

<特集「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他>

### 漢語諸暨方言：

特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」  
「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報  
構造と名詞述語文」「情報構造の諸要素」「否定、形容詞と連体修飾複文」

### Chinese Zhuji Dialect:

‘Passive Expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’,  
‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’,  
‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and  
nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation,  
adjectives, and complex sentences of adnominal modification’

趙 天鉞

Zhao Tiancheng

静岡大学人文社会科学研究所  
Graduate School of Humanities and Social Sciences, Shizuoka University

**要旨：**本稿は特集「受動表現」, 「アスペクト」, 「ヴォイスとその周辺」, 「モダリティ」, 「他動性」, 「所有・存在表現」, 「連用修飾複文」, 「情報構造と名詞述語文」, 「情報構造の諸要素」, 「否定、形容詞と連体修飾複文」(『語学研究所論集』第27号, 2022, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は10個のアンケート項目に対する漢語諸暨方言のデータを与えることである。

**Abstract:** This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’ (*Journal of the Institute of Language Research* 27, 2022, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this introduction is to offer support to those trying to understand the following data on Chinese Zhuji Dialect. The purpose of this paper is to offer data on Chinese Zhuji Dialect regarding the 10 provided sentences.

**キーワード：**受動表現 アスペクト ヴォイス モダリティ 所有・存在表現

**Keywords:** Passive expressive, Aspect, Modality, Voice and related expressions, Expressions of possession and existence

## 0. はじめに

本節は漢語諸暨方言の特集データを読み解くための簡単な紹介である。



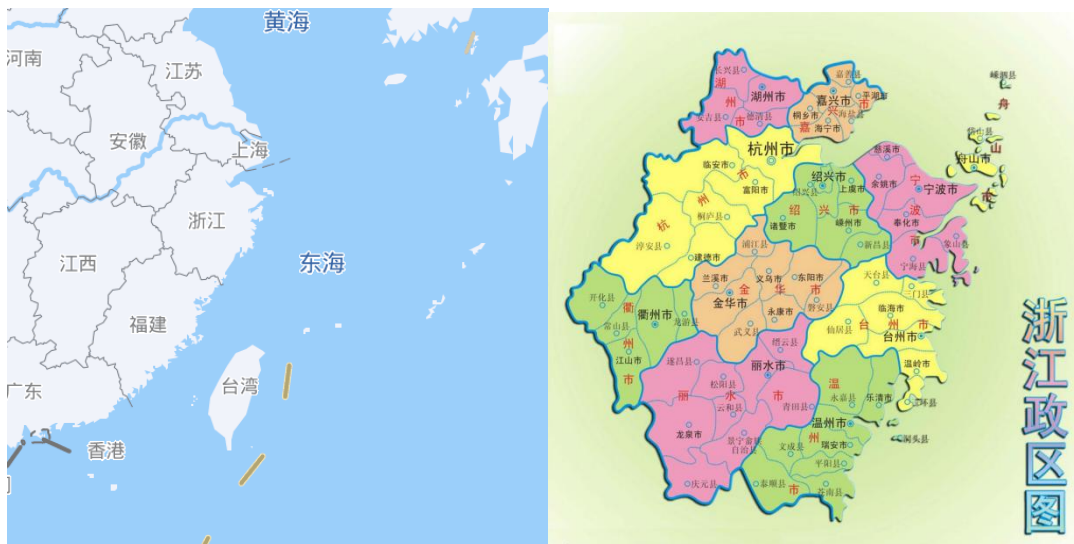
本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

## 0.1. 諸暨紹介

諸暨市（しょき-し）は中国浙江省紹興市の管轄下にある県級市で、浙江省中北部、濮陽河中流域に位置し、濮陽山と龍門山の間にある。地形的に見ると、諸暨市は南から北に向かって緩やかに傾斜しており、東、南、西には低い山と丘があり、北向きの開水路型断層盆地を形成している。

諸暨は東に柯橋と嵊州、南に東陽と義烏、西に浦江と桐廬、北に蕭山と富陽に隣接している。座標は東経 119 度 5 分～120 度 32 分、北緯 29 度 21 分～29 度 59 分である。諸暨という名前の由来は、古代皇帝禹が天下の諸侯をここに集めたという意味（諸=諸侯、暨=集まる）による。春秋時代、諸暨は越の都であった。諸暨は紀元前 222 年に郡として設立され、1989 年に郡から市に変わった。2,200 年以上の歴史がある。諸暨の面積は 2316.24 平方キロメートルで、現在、3 つの街道、18 の鎮と 1 つの郷を管轄し、永住者は 122 万人である。そのうち、0 歳から 14 歳の人口は 15 万人(12%)、15 歳から 59 歳の人口は 79 万人(65%)、60 歳以上の人口は 28 万人(23%)である。現在 0 歳から 14 歳の人は方言を理解できるが、ほとんど使用しない。

諸暨は農業のほか、真珠の特産地でもある。真珠の生産量は、全国では 80%、世界では 70% を占めている。真珠、香榿(木の实)、茶は「諸暨三宝」と呼ばれている。



## 0.2. 諸暨方言

諸暨のほとんどの地域の方言は、呉語区太湖片（グループ）臨紹小片に属している。異なる地域による音韻の違いは大きいですが、語彙の違いは小さく、文法は基本的に同じである。諸暨方言は、濁音や入声などの音声現象を完全に保持し、7つの声調を持っている。孟守介(2006)は趙元任(1935)の諸暨方言の声調についての研究を基礎にして、より深く研究した結果、一文字の発音の場合は7つの声調があり、連続変調の場合は8つとなることを明らかにした。それは「平上去入」の四声が声母の清濁によってそれぞれ陰陽に分かれたためであるという。

本特集の諸暨方言例文は筆者が作成したものである。筆者は 1998 年諸暨市生まれ、高校卒業までは諸暨市に住んでいた。

## 0.3. 音韻

以下音韻に関するデータは孫宜志ほか(2019)によるものであり、これは 1981 年諸暨市生まれの話者から採集したものである。孫宜志ほか(2019)による音韻のデータは簡体字である。下記の表は筆者が繁体

字に書き直したものである。

声母 32 個(零声母を含む)

破裂音	無声	p 八兵	p <sup>h</sup> 派片	t 多東	t <sup>h</sup> 討天	k 高官	k <sup>h</sup> 開看
	有声		b 病爬	d 甜毒		g 共蒸	
破擦音	無声	ts 資早	ts <sup>h</sup> 刺草	tc 酒主	tc <sup>h</sup> 清輕	tʃ 鷄寄	tʃ <sup>h</sup> 溪器
	有声	dz 城愁	dz 全柱		dʒ 騎棋		
摩擦音	無声	F 飛風	s 絲三	ɕ 想书	ʃ 西洗	h 好烘	
	有声	V 飯肥	z 字賊	z 謝邪	ʒ 移衣		
側面接近音	有声			l 老藍			
鼻音	有声	m 表明	n 脑南	ŋ 熬顏			

零声母 Ø 月活

韻母 43 個([ə]と成節鼻音[m][n][ŋ]を含む)

y 雨靴鬼	ɿ 猪師絲	u 苦路	iu 油後
	ʌ 米戲二		
ɛ 炭山		uɛ 关慣	
A 排鞋	ia 写夜	ua 快怪	ɻu 歌坐
o 茶牙			
e 開賠			
o 宝飽	io 笑橋		
ei 豆走			
ə 南半	io 權冤	uə 官寬	əʌ 耳
ã 硬争	iã 響讓		
ɒ̃ 糖王		u ɒ̃ 光框	
oŋ 東梦	ioŋ 兄用		
en 寸春		uen 滾困	
in 心根			
aʔ 塔鴨	iaʔ 藥削	uaʔ 刮	
oʔ 活骨	ioʔ 月橋		
əʔ 盒十	ieʔ 接貼		
m 姆	n 耳	ŋ 五	

声調 7 個

陰平、陰去	55	東該灯風通開天春凍
陽平	13	門龍牛油銅皮糖紅
陰上	42	懂古鬼九統苦討草
陽上	242	買老五有動罪近後
陽去	33	壳路硬乱洞地飯樹
陰入	5	谷急刻百搭節拍塔切
陽入	13	六麦葉月毒白盒罰

本稿の音韻標記は孫宜志ほか(2019)に提示された音韻体系に基づく。単音節の声調は 7 個であり、0.2

で述べたように声調が連続変調の場合は8つとなる。例文に21と表記される声調はその連続変調により現れるものである。漢字表記については一部同音字を使用している。

孫宜志ほか(2019)における調査には老年男性(1952)のデータもあり、若い男性(1981)とは下記のような相違が見られる。なお、下記のṽはvの鼻音化母音を表す。

- I. ṽがãになる, u ṽがuãになる
- II. oŋがomになる, ioŋがiomになる
- III. uoʔがなくなる
- IV. 陰平調が55から544にかわる

## 0.4. 文法

諸暨方言が中国語の標準語と比べて、特徴がある文法は以下の通りである。以下の例のIPAは孫宜志ほか(2019)によるものであり、文字とグロスは筆者によるものである。

### 0.4.1. 量名構造

例のように助数詞「张」と名詞「桌床」を結びつけて主語として使用するのとは標準中国語では非文法的な構造であるが、諸暨方言には存在する。このような構造は量名構造と呼ばれる。以下の例は魏业群・崔山佳(2016)によるものである。

魏业群・崔山佳(2016)が諸暨方言の量名構造の特徴を以下のようにまとめている。

- 量名構造は動詞の前に置かれた時(CLF+N+V)定を表す。

0\_1 この机は私が買ったものである。

张	桌床	是	我	买	葛。
tsã <sup>55</sup>	tsoʔ <sup>5</sup> zã <sup>21</sup>	zəʔ <sup>5</sup>	ŋxu <sup>242</sup>	ma <sup>242</sup>	kr <sup>33</sup>
CLF	table	COP	1SG	buy	NMLZ

- 動詞の後ろに置かれた時は(V+CLF+N)アクセントと文脈から定と不定を判断する。
- アクセントで量詞が強調された場合、定を表し、名詞が強調された場合、不定を表す。
- 会話者が前文あるいは会話の環境から指定されるものが分かる場合、定を表す。

0\_2 本を一冊買ってもいいですか？/この本を買ってもいいですか？

买	本	书	好	弗	好？
ma <sup>242</sup>	pen <sup>42</sup>	ɛy <sup>55</sup>	ho <sup>42</sup>	fəʔ <sup>21</sup>	ho <sup>42</sup>
buy	CLF	book	good	NEG	good

- 量名構造と形容詞の関係は量名構造と動詞の関係と同じである。

0\_3 このテーブルは赤い。

张	桌床	是	红	颜色	葛。
tsã <sup>55</sup>	tsoʔ <sup>5</sup> zã <sup>21</sup>	zəʔ <sup>5</sup>	oŋ <sup>13</sup>	ŋe <sup>242</sup> səʔ <sup>5</sup>	kr <sup>33</sup>
CLF	table	COP	red	color	NMLZ

#### 0.4.2. 判断文

下記の骆锤炼(2010)による例では,二つの「是」を連続して使っている.骆锤炼(2010)は諸暨方言の「是」について以下のように述べている.一つ目の「是」[ze<sup>13</sup>]には二つの意味がある:動詞の前に置かれて判断を表すことと,「是」[zə<sup>25</sup>]と組み合わせて強調のマーカーになることである.二つ目の「是」[zə<sup>25</sup>]は判断を表す.入声があるので,アクセントを置いて強く発音するのはできない.

0\_4 このことは確かにあなたのせいだ.  
 件 事体 是 是 尔 错.  
 dzie<sup>242</sup> zɿ<sup>13</sup>tɰ<sup>42</sup> ze<sup>13</sup> zə<sup>25</sup> n<sup>242</sup> tsɰ<sup>55</sup>  
 CLF matter COP COP 2SG wrong

#### 0.5. 語彙

諸暨方言が中国語の標準語と比べて,特徴がある語彙は以下の通りである.以下の例のIPAは孙宜志ほか(2019)によるものであり,文字とグロスは筆者によるものである.

##### 0.5.1. 「没」と「没得」

王洪聡・马宏程(2013)は諸暨方言の「没」と「没得」について研究している.以下に王洪聡・马宏程(2013:98-99)の内容を筆者がまとめたものである.まずは諸暨方言における「没」についてのものを示す.

- ① 「没」+動作を表す動詞「打,烧,跳,唱,喝,困(打つ,焼く,踊る,歌う,飲む,寝る)」
- ② 「没」+方向を表す動詞「来,去,上,下(来る,行く,上がる,降りるなど)」
- ③ 「没」+認識を表す動詞「晓得,认得(分かる,知る)」

前文「没」+動詞(①②③)の意味は今まで発生したことに対する否定を表す.

- ④ 「没」+形容詞「好,大,快(良い,大きい,早い)」  
 「没」+形容詞の意味は物の性質或いは状態に対する否定を表す.
- ⑤ 「没」+名詞「工夫,条件(余裕,条件)」  
 「没」+名詞の意味はその名詞の所有を否定する

次に、「没得」についての内容を示す.

- 1) 名詞+「没得」+動詞:その名詞の所有を否定する

0\_5 お金がない.

钞票 没得 用.  
 tsɰ<sup>42</sup>p<sup>h</sup>io<sup>42</sup> ma<sup>25</sup>tə<sup>25</sup> ioŋ<sup>33</sup>  
 Money NEG use

- 2) 名詞+「没得」+動詞:その動作が許されない或いはできない

0\_6 宿題をしないと遊ばせない.

作业 弗 做 好 没得 游戏.  
 tso<sup>25</sup>nie<sup>213</sup> fə<sup>21</sup> tsɰ<sup>55</sup> ho<sup>42</sup> ma<sup>25</sup>tə<sup>25</sup> iu<sup>13</sup>ŋ<sup>33</sup>  
 Homework NEG do good NEG game

3) 名詞+「没得」+動詞+「+过/着过」：今まで発生したことに対する否定を表す。

0\_7 彼はこの服をまだ着ていない。

割 件 衣裳 渠 没得 穿 过。  
 kɿ<sup>21</sup> dzie<sup>242</sup> ʒl<sup>21</sup>zã<sup>242</sup> dʒl<sup>242</sup> maʔ<sup>5</sup>təʔ<sup>5</sup> tsʰə<sup>55</sup> kɿ<sup>33</sup>  
 DEM CLF clothes PRN3 NEG wear PAST

4) 名詞+「没得」+形容詞

「没得」+形容詞の意味は物の性質或いは状態に対する一部の否定を表している。「あんまり...ない」に相当する。

0\_8 彼はこの二日あんまり気分がよくない。

渠 割 两 日 心情 没得 好。  
 dʒl<sup>242</sup> kɿ<sup>21</sup> liã<sup>13</sup> nieʔ<sup>5</sup> ein<sup>133</sup>dzin<sup>42</sup> maʔ<sup>5</sup>təʔ<sup>5</sup> hɔ<sup>42</sup>  
 3SG DEM two day feeling NEG good

5) 「没得」+名詞：事に対する否定と感嘆を表す。

0\_9 こんなことありえない。

没得 割 种 事体 葛。  
 maʔ<sup>5</sup>təʔ<sup>5</sup> kɿ<sup>21</sup> tsoŋ<sup>55</sup> zɿ<sup>13</sup>tʰ<sup>42</sup> kɿ<sup>33</sup>  
 NEG DEM CLF matter NMLZ

### 0.5.2. 後附形態素「頭」

孟守介(1984)は「頭」(頭)が、身体部位と助数詞としての意味のほかに、後附形態素として五つの異なる使用する用法を持つ。孟守介(1984)による例は以下の通り。

- |              |                       |
|--------------|-----------------------|
| ① 名詞         | 夜头 (夜)                |
| ② 価値を表す述語    | 哭头 (泣く価値, 否定を表す場合が多い) |
| ③ 嫌な感情を表す形容詞 | 甜滋头 (甘さがあったが, おいしくない) |
| ④ 程度を表す形容詞   | 亮头 (非常に明るい)           |
| ⑤ 時間を表す副詞    | 吃饭头 (ご飯を食べている時)       |

### 0.5.3. 人称代名詞

諸方言の人称代名詞の複数形は二つの字の合音である。人称代名詞の複数形と単数形は全部単音節であり、声調も全部同じである。単数形と複数形の声母は対応する。更に人称代名詞の複数形は全て[A]で終わる。

	単数	複数
1 人称	我[ŋɿ <sup>242</sup> ]	{我拉} [ŋA <sup>242</sup> ]
2 人称	尔[n <sup>242</sup> ]	{尔拉} [niA <sup>242</sup> ]
3 人称	渠[dʒl <sup>242</sup> ]	{渠拉} [dziA <sup>242</sup> ]

#### 0.5.4. 「吃」

下の例のように, 諸暨方言の「食べる」と「飲む」には全て「吃」が使われている。以下の例は筆者の作例である。

諸暨方言	標準中国語	日本語
吃饭	吃饭	ご飯を食べる
吃粥	喝粥	お粥を食べる
吃水	喝水	水を飲む
吃茶	喝茶	お茶を飲む
吃药	吃药(药片)	薬を飲む(錠剤)
吃药	喝药(药水)	薬を飲む(水薬)

略語一覽

1PL	first person · plural	一人称複数
2PL	second person · plural	二人称複数
3PL	third person · plural	三人称複数
1SG	first person · singular	一人称单数
2SG	second person · singular	二人称单数
3SG	third person · singular	三人称单数
ANT	anterior	完了
AUX	auxiliary	助動詞
CAUS	causative	使役
CLF	classifier	量詞
CONJN	conjunction	接續詞
COP	copula	コピュラ
DEM	demonstrative	指示詞
DIM	diminutive	指小
EXP	experience	經驗
F	feminine	女性
HYP	hypothetical	假定
INCH	inchoative	起動
M	masculine	男性
NAME	proper name	固有名詞
NEG	negation, negative	否定
NMLZ	nominalizer/nominalization	名詞化
PASS	passive	受身
POSS	possessive	所有
PREP	preposition	前置詞
PRF	perfect	完了
PROG	progressive	進行
PSN	person name	人名
PTCL	particle	小詞, 小辭
RES	resultative	結果

参考文献

- 骆锤炼. 2010. 「诸暨枫桥方言的判断句」. 『宁夏大学学报』: 60-64.
- 孟守介. 1984. 「诸暨话中后附语素“头”的分析」. 『苏州铁道师院学报』: 39-49.
- 孟守介. 2006. 「诸暨话的声调与连续变调」. 『苏州科技学院学报(社会科学版)』.
- 孙宜志等. 2019. 『浙江方言资源典藏-诸暨』. 浙江大学出版社.
- 王淇聪·马宏程. 2013. 「论诸暨方言的否定词“没”, “没得”」. 『安徽文学』: 98-100.
- 魏业群·崔山佳. 2016. 「诸暨方言量名结构的考察」. 『语言研究』: 67-72.
- 赵元任. 1928. 『现代吴语的研究』. 清华学校研究院丛书第四种, 科学出版社.



## 1. 受動表現

1\_1 李さんは王さんに叩かれた.

小李	得	小王	敲	得	去	啊.
ei <sup>42</sup> ŋ <sup>242</sup>	tə <sup>?</sup>	ei <sup>42</sup> vã <sup>13</sup>	k <sup>h</sup> o <sup>55</sup>	tə <sup>?</sup>	te <sup>h</sup> y <sup>55</sup>	A <sup>33</sup>
PSN	PASS	PSN	hit	AUX	go	PRF

1\_2a 李さんは王さんに足を踏まれた.

小李	得	小王	踩	上	一	脚.
ei <sup>42</sup> ŋ <sup>242</sup>	tə <sup>?</sup>	ei <sup>42</sup> vã <sup>13</sup>	ts <sup>h</sup> A <sup>21</sup>	zã <sup>33</sup>	ie <sup>?</sup>	teia <sup>?</sup>
PSN	PASS	PSN	step on	RES	one	leg

1\_2b 李さんは王さんに足を踏まれた.

小李	个	脚	得	小王	踩	得	去	啊.
ei <sup>42</sup> ŋ <sup>242</sup>	kɿ <sup>55</sup>	teia <sup>?</sup>	tə <sup>?</sup>	ei <sup>42</sup> vã <sup>13</sup>	ts <sup>h</sup> A <sup>21</sup>	tə <sup>?</sup>	te <sup>h</sup> y <sup>55</sup>	A <sup>33</sup>
PSN	POSS	leg	PASS	PSN	step on	AUX	go	PRF

1\_3 李さんは王さんに財布を盗まれた.

小李	个	钱包	得	小王	偷	得	去	啊?
ei <sup>42</sup> ŋ <sup>242</sup>	kɿ <sup>55</sup>	dzie <sup>13</sup> po <sup>55</sup>	tə <sup>?</sup>	ei <sup>42</sup> vã <sup>13</sup>	th <sup>ei</sup> <sup>55</sup>	tə <sup>?</sup>	te <sup>h</sup> y <sup>55</sup>	A <sup>33</sup>
PSN	POSS	wallet	PASS	PSN	steal	AUX	go	PRF

1\_4 昨日の夜, 私は赤ん坊に泣かれた. それでちっとも眠れなかった.

昨日子	夜勒,	小人	哭	得	我	根本	没	睡熟.
zã <sup>13</sup> nie <sup>?</sup> tsɿ <sup>33</sup>	iA <sup>33</sup> lɔ <sup>?</sup>	ɛI <sup>33</sup> nin <sup>33</sup>	k <sup>h</sup> o <sup>?</sup>	tə <sup>?</sup>	ŋɿ <sup>242</sup>	kin <sup>55</sup> pen <sup>42</sup>	ma <sup>?</sup>	k <sup>h</sup> uen <sup>42</sup> zo <sup>?</sup> <sup>13</sup>
yesterday	night	baby	cry	RES	1SG	totally	NEG	sleep

1\_5a 新しいビルが (李さんによって) 建てられた.

小李	新	造	上	一	幢	楼.
ei <sup>42</sup> ŋ <sup>242</sup>	ein <sup>55</sup>	zo <sup>242</sup>	zã <sup>33</sup>	ie <sup>?</sup>	dzɿ <sup>~21</sup>	lei <sup>13</sup>
PSN	new	make	RES	one	CLF	building

1\_5b 新しいビルが (李さんによって) 建てられた.

割	楼	是	小李	新	造	葛.
kɿ <sup>21</sup>	lei <sup>13</sup>	zə <sup>?</sup> <sup>13</sup>	ei <sup>42</sup> ŋ <sup>242</sup>	ein <sup>55</sup>	zo <sup>242</sup>	kɿ <sup>33</sup>
DEM	building	COP	PSN	new	make	NMLZ

1\_6 カナダではフランス語が話されている.

加拿大	个	人	是	讲	法语	葛.
dziA <sup>55</sup> nA <sup>21</sup> dA <sup>33</sup>	kɿ <sup>55</sup>	nin <sup>13</sup>	zə <sup>?</sup> <sup>13</sup>	kã <sup>42</sup>	fã <sup>?</sup> y <sup>242</sup>	kɿ <sup>33</sup>
Canada	POSS	person	COP	speak	French	NMLZ

1\_7 財布が (李さんに) 盗まれた.

钱包	得	小李	偷	得	去	啊.
dzie <sup>13</sup> po <sup>55</sup>	təʔ <sup>5</sup>	eiə <sup>42</sup> ŋ <sup>242</sup>	θei <sup>55</sup>	təʔ <sup>5</sup>	te <sup>hy</sup> <sup>55</sup>	A <sup>33</sup>
wallet	PASS	PSN	steal	AUX	go	PRF

1\_8 壁に絵が掛けられている.

墙	高墩	挂	了	一	幅	画.
dziā <sup>21</sup>	ko <sup>55</sup> t ṽ n <sup>42</sup>	ko <sup>55</sup>	le <sup>33</sup>	ieʔ <sup>5</sup>	foʔ <sup>5</sup>	o <sup>33</sup>
wall	high place	hang	PRF	one	CLF	picture

1\_9 李さんは王さんに / から愛されている.

小王	爱	小李.
eiə <sup>42</sup> vā <sup>13</sup>	e <sup>55</sup>	eiə <sup>42</sup> ŋ <sup>242</sup>
PSN	love	PSN

1\_10a 李さんは王さんに / から「…」と言われた.

小王	得	小李	讲: …	/小王	得	小李	话: …
eiə <sup>42</sup> vā <sup>13</sup>	təʔ <sup>5</sup>	eiə <sup>42</sup> ŋ <sup>242</sup>	kā <sup>42</sup>	eiə <sup>42</sup> vā <sup>13</sup>	təʔ <sup>5</sup>	eiə <sup>42</sup> ŋ <sup>242</sup>	o <sup>33</sup>
PSN	PREP	PSN	speak	PSN	PREP	PSN	speak

1\_10b 李さんは王さんに / から「…」と言われた.

小李	听	小王	讲: …
eiə <sup>42</sup> ŋ <sup>242</sup>	θin <sup>21</sup>	eiə <sup>42</sup> vā <sup>13</sup>	kā <sup>42</sup>
PSN	listen	PSN	speak

1\_10c 李さんは王さんに呼ばれて, 今王さんの部屋に行っています.

小李	得	小王	喊	得	去	啊,
eiə <sup>42</sup> ŋ <sup>242</sup>	təʔ <sup>5</sup>	eiə <sup>42</sup> vā <sup>13</sup>	he <sup>55</sup>	təʔ <sup>5</sup>	te <sup>hy</sup> <sup>55</sup>	A <sup>33</sup>
PSN	PASS	PSN	call	AUX	go	PRF

介歇

介歇	来客	小王	房间	里头.
ka <sup>33</sup> eiə <sup>ʔ5</sup>	le <sup>13</sup> k <sup>ha</sup> ʔ <sup>5</sup>	eiə <sup>42</sup> vā <sup>13</sup>	v ṽ <sup>21</sup> ke <sup>42</sup>	ŋ <sup>13</sup> dei <sup>33</sup>
present	PROG	PSN	room	DEM

1\_10d 王さんが李さんと呼んで, 李さんは今王さんの部屋に行っています.

小王	喊	小李	过去,	小李	介歇.
eiə <sup>42</sup> vā <sup>13</sup>	he <sup>55</sup>	eiə <sup>42</sup> ŋ <sup>242</sup>	kuo <sup>55</sup> te <sup>hy</sup> <sup>55</sup>	eiə <sup>42</sup> ŋ <sup>242</sup>	ka <sup>33</sup> eiə <sup>ʔ5</sup>
PSN	call	PSN	go	PSN	present

来客

来客	小王	房间	里头.
le <sup>13</sup> k <sup>ha</sup> ʔ <sup>5</sup>	eiə <sup>42</sup> vā <sup>13</sup>	v ṽ <sup>21</sup> ke <sup>42</sup>	ŋ <sup>13</sup> dei <sup>33</sup>
PROG	PSN	room	DEM

## 2. アスペクト

2\_1 王さんはもう来た.

小王	已经	来	啊.
eiɔ <sup>42</sup> vã <sup>13</sup>	ʒl <sup>13</sup> tein <sup>55</sup>	le <sup>13</sup>	A <sup>33</sup>
PSN	already	come	PRF

2\_2 王さんはまだ来ていない.

小王	还	没	来.
eiɔ <sup>42</sup> vã <sup>13</sup>	ve <sup>13</sup>	ma <sup>?</sup> <sup>5</sup>	le <sup>13</sup>
PSN	still	NEG	come

2\_3a 王さんはまだ来ない.

小王	还	弗	来.
eiɔ <sup>42</sup> vã <sup>13</sup>	ve <sup>13</sup>	fə <sup>?</sup> <sup>21</sup>	le <sup>13</sup>
PSN	still	NEG	come

2\_3b 王さんはなぜまだ来ないの? 何かあったんじゃない? 彼の家に電話してみようか?

小王	为鞋只	还	弗	来?
eiɔ <sup>42</sup> vã <sup>13</sup>	ve <sup>13</sup> A <sup>21</sup> tsə <sup>?</sup> <sup>5</sup>	ve <sup>13</sup>	fə <sup>?</sup> <sup>21</sup>	le <sup>13</sup>
PSN	why	still	NEG	come

是	弗	是	有	鞋只	事体?
zə <sup>?</sup> <sup>13</sup>	fə <sup>?</sup> <sup>21</sup>	zə <sup>?</sup> <sup>13</sup>	iu <sup>?</sup> <sup>242</sup>	A <sup>13</sup>	zi <sup>13</sup> tɰ <sup>42</sup>
yes	NEG	yes	have	PTCL	matter

打电话	到	渠	屋	里厢	问	问	看?
tã <sup>21</sup> de <sup>33</sup> o <sup>33</sup>	tɔ <sup>33</sup>	dʒl <sup>242</sup>	uo <sup>?</sup> <sup>5</sup>	ŋ <sup>21</sup> eiã <sup>42</sup>	mən <sup>33</sup>	mən <sup>33</sup>	k <sup>h</sup> ə <sup>55</sup>
call	arrive	3SG	house	inside	ask	ask	try

2\_4a 王さんはもう (すぐ) 来る.

小王	已经	要	来	啊.
eiɔ <sup>42</sup> vã <sup>13</sup>	ʒl <sup>13</sup> tein <sup>55</sup>	io <sup>55</sup>	le <sup>13</sup>	A <sup>33</sup>
PSN	already	want	come	PRF

2\_4b 王さんはもう (すぐ) 来る.

小王	马上	来	啊.
eiɔ <sup>42</sup> vã <sup>13</sup>	mo <sup>13</sup> zã <sup>33</sup>	le <sup>13</sup>	A <sup>33</sup>
PSN	right away	come	PRF

2\_4a と 2\_4b は語彙に違いがあり, 意味に違いがない.

2\_5 (あ!) 王さんが来た! [その人が来るのに気づいた場面での発話]

小王 来 啊.  
 eiɔ<sup>42</sup>vã<sup>13</sup> le<sup>13</sup> A<sup>33</sup>  
 PSN come PRF

2\_6 雨だ。 / 雨が降ってきた。

落 雨 啊。 / 雨 落 落来 啊。  
 loʔ<sup>13</sup> y<sup>242</sup> A<sup>33</sup> y<sup>242</sup> loʔ<sup>13</sup> loʔ<sup>13</sup>le<sup>42</sup> A<sup>33</sup>  
 fall rain PRF rain fall INCH PRF

2\_7 おととい小王が来たよ。

前日子 小王 来 过 啊。  
 zie<sup>13</sup>nieʔ<sup>5</sup>tsi<sup>33</sup> eiɔ<sup>42</sup>vã<sup>13</sup> le<sup>13</sup> kxu<sup>33</sup> A<sup>33</sup>  
 The day before yesterday PSN come EXP PRF

2\_8 おととい小王は来なかったよ。(単純な事実の否定)

前日子 小王 没 来。  
 zie<sup>13</sup>nieʔ<sup>5</sup>tsi<sup>33</sup> eiɔ<sup>42</sup>vã<sup>13</sup> maʔ<sup>5</sup> le<sup>13</sup>  
 The day before yesterday PSN NEG come

2\_9 (私は) あのリンゴをもう食べた。

妹 个 苹果 我 已经 吃 掉 啊。  
 me<sup>33</sup> kɣ<sup>55</sup> bin<sup>21</sup>kxu<sup>42</sup> ŋxu<sup>242</sup> ʒl<sup>13</sup>tein<sup>55</sup> te<sup>hieʔ5</sup> tio<sup>21</sup> A<sup>33</sup>  
 DEM CLF apple 1SG already eat ANT PRF

2\_10 王さんは私のパソコンを壊した。

小王 得 我 个 电脑 弄 得 倒掉 啊。  
 eiɔ<sup>42</sup>vã<sup>13</sup> tɔʔ<sup>5</sup> ŋxu<sup>242</sup> kɣ<sup>55</sup> die<sup>33</sup>no<sup>242</sup> noŋ<sup>33</sup> tɔʔ<sup>5</sup> tɔ<sup>42</sup>tio<sup>21</sup> A<sup>33</sup>  
 PSN PREP 1SG POSS computer do RES pour PRF

2\_11 私はあのリンゴをまだ食べていない。

我 还 没 吃 妹 个 苹果。  
 ŋxu<sup>242</sup> ve<sup>13</sup> maʔ<sup>5</sup> te<sup>hieʔ5</sup> me<sup>33</sup> kɣ<sup>55</sup> bin<sup>21</sup>kxu<sup>42</sup>  
 1SG still NEG eat DEM CLF apple

2\_12 私は今まだリンゴを食べたくない。

我 介歇 还 弗 想 吃 苹果。  
 ŋxu<sup>242</sup> ka<sup>33</sup>ei<sup>ʔ5</sup> ve<sup>13</sup> fɔʔ<sup>21</sup> eiã<sup>42</sup> te<sup>hieʔ5</sup> bin<sup>21</sup>kxu<sup>42</sup>  
 1SG present still NEG think eat apple

2\_13 あの人は今 (ちょうど) そのリンゴを食べています/食べているところです.

渠 介歇 来客 吃 妹 个 苹果.  
 dʒl<sup>242</sup> kA<sup>33</sup>ɕieʔ<sup>5</sup> le<sup>13</sup>kʰaʔ<sup>5</sup> te<sup>h</sup>ieʔ<sup>5</sup> me<sup>33</sup> kɻ<sup>55</sup> bin<sup>21</sup>kɻu<sup>42</sup>  
 3SG present PROG eat DEM CLF apple

2\_14 皆がちょうど議論していると, 彼が入ってきた

{我拉}来客 讲 话 个 辰光, 渠 进 来 啊.  
 ŋA<sup>242</sup> le<sup>13</sup>kʰaʔ<sup>5</sup> kã<sup>42</sup> o<sup>33</sup> kɻ<sup>55</sup> zɛn<sup>21</sup>kuã<sup>42</sup> dʒl<sup>242</sup> tein<sup>55</sup> le<sup>13</sup> A<sup>33</sup>  
 1PL PROG speak words POSS time 3SG enter come PRF

2\_15 私は聞いていますよ.

我 来客 听.  
 ŋɻu<sup>242</sup> le<sup>13</sup>kʰaʔ<sup>5</sup> tʰin<sup>21</sup>  
 1SG PROG listen

2\_16 窓が開いている.

窗盘门 开 起 客.  
 tsʰã<sup>21</sup>bə<sup>242</sup>mɛn<sup>21</sup> kʰie<sup>55</sup> tʃŋ<sup>42</sup> kʰa<sup>21</sup>  
 window open rise PTCL

2\_17 手に中国語辞典を1冊持っている.

手 里头 驮 了 一 本 汉语 词典.  
 sei<sup>42</sup> ŋ<sup>13</sup>dei<sup>33</sup> dɻu<sup>13</sup> le<sup>33</sup> ieʔ<sup>5</sup> pɛn<sup>42</sup> hə<sup>55</sup>y<sup>242</sup> dzɪ<sup>13</sup>tie<sup>42</sup>  
 hand DEM take PRF one CLF Chinese dictionary

2\_18 壁に水墨画が1枚掛かっている.

墙 高墩 挂 了 一 幅 水墨画.  
 dziã<sup>21</sup> kɔ<sup>55</sup>t n̄<sup>n42</sup> ko<sup>55</sup> le<sup>33</sup> ieʔ<sup>5</sup> foʔ<sup>5</sup> sɪ<sup>42</sup>moʔ<sup>13</sup>o<sup>33</sup>  
 wall high place hang PRF one CLF painting

2\_19 今雪がちょうど降っています.

介歇 正好 来客 落 雪.  
 kA<sup>33</sup>ɕieʔ<sup>5</sup> tsən<sup>33</sup>hɔ<sup>42</sup> le<sup>13</sup>kʰaʔ<sup>5</sup> loʔ<sup>13</sup> ɕieʔ<sup>5</sup>  
 present just PROG fall snow

2\_20 白熱した討論が今行われているところだ.

介歇 扯淡 扯 得 很 闹热 客.  
 kA<sup>33</sup>ɕieʔ<sup>5</sup> tsʰA<sup>21</sup>dɛ<sup>242</sup> tsʰA<sup>21</sup> tɔʔ<sup>5</sup> nie<sup>13</sup> nɔ<sup>33</sup>nieʔ<sup>5</sup> kʰa<sup>21</sup>  
 present talk talk RES very lively PTCL

2\_21 彼らが会議をしている時, 外で雪が降りだした.

{渠拉} 来客 开会 个 辰光,  
 dziA<sup>242</sup> le<sup>13</sup>kʰaʔ<sup>5</sup> kʰie<sup>55</sup>ve<sup>33</sup> kɿ<sup>55</sup> zen<sup>21</sup>kuã<sup>42</sup>  
 3PL PROG meeting POSS time

外头 开始 落 雪 啊.  
 ŋA<sup>33</sup>dei<sup>33</sup> kʰie<sup>55</sup>sɿ<sup>42</sup> loʔ<sup>13</sup> cieʔ<sup>5</sup> A<sup>33</sup>  
 outside begin fall snow PRF

2\_22 私は毎朝新聞を読む／読んでいます.

我 日日 五更头 通 看 报纸.  
 ŋɿu<sup>242</sup> nieʔ<sup>21</sup>nieʔ<sup>5</sup> ŋ<sup>21</sup>kã<sup>21</sup>dei<sup>42</sup> tʰoŋ<sup>55</sup> kʰə<sup>55</sup> pə<sup>55</sup>tsɿ<sup>42</sup>  
 1SG everyday morning all look newspaper

2\_23a あなたは(あなたの)お母さんに似ている.

尔 得 尔 姆妈 真 像 葛.  
 n<sup>242</sup> təʔ<sup>5</sup> n<sup>242</sup> m<sup>33</sup>ma<sup>33</sup> tsən<sup>33</sup> ziã<sup>242</sup> kɿ<sup>33</sup>  
 2SG PREP 2SG mom true resemble NMLZ

2\_23b あなたは(あなたの)お母さんに似ている.

尔 得 尔 姆妈 会 有 介 像 葛.  
 n<sup>242</sup> təʔ<sup>5</sup> n<sup>242</sup> m<sup>33</sup>ma<sup>33</sup> ve<sup>33</sup> iu<sup>242</sup> ka<sup>55</sup> ziã<sup>242</sup> kɿ<sup>33</sup>  
 2SG PREP 2SG mom can have so resemble NMLZ

2\_24 私はその頃毎日学校に通っていた.

我 妹 个 辰光 日日 通 去 上学.  
 ŋɿu<sup>242</sup> me<sup>33</sup> kɿ<sup>55</sup> zen<sup>21</sup>kuã<sup>42</sup> nieʔ<sup>21</sup>nieʔ<sup>5</sup> tʰoŋ<sup>55</sup> te<sup>h</sup>y<sup>55</sup> zã<sup>33</sup>ioʔ<sup>13</sup>  
 1SG DEM CLF time everyday all go go to school

2\_25a 私は北京に行ったことがある.

我 到 北京 去 过 葛.  
 ŋɿu<sup>242</sup> tə<sup>33</sup> pəʔ<sup>5</sup>tein<sup>42</sup> te<sup>h</sup>y<sup>55</sup> kɿu<sup>33</sup> kɿ<sup>33</sup>  
 1SG arrive Beijing go EXP NMLZ

2\_25b 私は北京に行ったことがない.

我 没 去 过 北京.  
 ŋɿu<sup>242</sup> maʔ<sup>5</sup> te<sup>h</sup>y<sup>55</sup> kɿu<sup>33</sup> pəʔ<sup>5</sup>tein<sup>42</sup>  
 1SG NEG go EXP Beijing

2\_25c 私は北京に行ったことがない.

我 没 到 北京 去 过.  
 ŋxu<sup>242</sup> ma<sup>25</sup> tɔ<sup>33</sup> po<sup>25</sup>tein<sup>42</sup> te<sup>hy</sup>55 kxu<sup>33</sup>  
 1SG NEG arrive Beijing go EXP

2\_25b と 2\_25c は語法に違いがあり, 意味に違いがない.

2\_26a やっとバスは走り出した/走り始めた.

公交车 终于 开 啊.  
 koŋ<sup>55</sup>teio<sup>42</sup>ts<sup>h</sup>o<sup>55</sup> tsoŋ<sup>55</sup>y<sup>55</sup> k<sup>h</sup>ie<sup>55</sup> A<sup>33</sup>  
 bus finally leave PRF

2\_26b 彼は作文を習い始めたばかりである.

渠 才 刚刚 开始 学 写 文章.  
 dʒl<sup>242</sup> ze<sup>13</sup> ko<sup>55</sup>ko<sup>55</sup> k<sup>h</sup>ie<sup>55</sup>sɿ<sup>42</sup> io<sup>213</sup> ɕiA<sup>42</sup> ven<sup>13</sup>ts<sup>ɿ</sup> ɸ<sup>55</sup>  
 3SG just just now begin learn write essay

2\_26c 齒車が回り始めた.

齿轮 旋 起来 啊.  
 ts<sup>h</sup>ɿ<sup>42</sup>len<sup>13</sup> zie<sup>33</sup> tʃ<sup>h</sup>42le<sup>42</sup> A<sup>33</sup>  
 cogs revolve INCH PRF

2\_27 昨日彼女はずっと寝ていた.

昨日子 渠 一直 来客 睡觉.  
 zã<sup>13</sup>nie<sup>25</sup>tsɿ<sup>33</sup> dʒl<sup>242</sup> ie<sup>25</sup>dzə<sup>213</sup> le<sup>13</sup>k<sup>h</sup>a<sup>25</sup> k<sup>h</sup>uen<sup>42</sup>ko<sup>55</sup>  
 yesterday 3SG always PROG sleep

2\_28 私はそれをちょっと食べてみた.

我 尝了尝 妹 个 东西 个 味道.  
 ŋxu<sup>242</sup> dzɔ<sup>~13</sup>le<sup>33</sup>dzɔ<sup>~13</sup> me<sup>33</sup> kx<sup>55</sup> tom<sup>21</sup>ʃ<sup>42</sup> kx<sup>55</sup> ml<sup>33</sup>do<sup>242</sup>  
 1SG taste DEM CLF stuff POSS flavor

2\_29 このように書くのが正しいのかを見てください.

尔 看看 介割 写 对 弗 对.  
 n<sup>242</sup> k<sup>h</sup>ə<sup>55</sup>k<sup>h</sup>ə<sup>55</sup> kA<sup>21</sup>kə<sup>25</sup> ɕiA<sup>42</sup> te<sup>55</sup> fə<sup>25</sup> te<sup>55</sup>  
 2SG look so write right NEG right

2\_30 このテレビは私では修理できない. あなたがやってみて.

割 电视 我 修 弗 好, 尔 来 修 修 看.  
 kx<sup>21</sup> de<sup>33</sup>zɿ<sup>33</sup> ŋxu<sup>242</sup> ɕiu<sup>55</sup> fə<sup>21</sup> hɔ<sup>42</sup> n<sup>242</sup> le<sup>13</sup> ɕiu<sup>55</sup> ɕiu<sup>55</sup> k<sup>h</sup>ə<sup>55</sup>  
 DEM TV 1SG repair NEG good 2SG come repair repair try

2\_31 あの人はそれ（ら）をみんなに分け与えた。  
 渠 得 妹 种 东西 分 得 大家。  
 dʒl<sup>242</sup> təʔ<sup>5</sup> me<sup>33</sup> tsoŋ<sup>55</sup> tom<sup>21</sup>ʃu<sup>42</sup> fen<sup>55</sup> təʔ<sup>5</sup> da<sup>33</sup>ko<sup>33</sup>  
 3SG PREP DEM CLF stuff share RES everyone

2\_32 さあ、（私たちは）行くよ！  
 {我拉} 去 啊。  
 ŋA<sup>242</sup> te<sup>hy</sup>55 A<sup>33</sup>  
 1PL go PRF

2\_33 地球は太陽の周りを回っている。  
 地球 绕 了 日头 旋。  
 dʃ<sup>33</sup>dziu<sup>13</sup> niɔ<sup>33</sup> le<sup>33</sup> nieʔ<sup>21</sup>dei<sup>242</sup> zie<sup>33</sup>  
 earth circle PRF sun revolve

2\_34 あの木は今にも倒れそうだ。  
 妹 棵 树 看 起来 要 翻倒 啊。  
 me<sup>33</sup> k<sup>hy</sup>u<sup>55</sup> zy<sup>33</sup> k<sup>hə</sup>55 tʃ<sup>h42</sup>le<sup>42</sup> io<sup>55</sup> fe<sup>42</sup>tə<sup>42</sup> A<sup>33</sup>  
 DEM CLF tree look INCH will turn over PRF

2\_35a （私は）あやうく転ぶところだった。  
 我 差滴 跌 得 去 啊。  
 ŋxu<sup>242</sup> ts<sup>hə</sup>33tieʔ<sup>5</sup> tieʔ<sup>5</sup> təʔ<sup>5</sup> te<sup>hy</sup>55 A<sup>33</sup>  
 1SG almost fall AUX go PRF

2\_35b （私は）あやうく転ぶところだった。  
 我 差滴 翻倒。 / 我 差险 跌 上 一 跌。  
 ŋxu<sup>242</sup> ts<sup>hə</sup>33tieʔ<sup>5</sup> fe<sup>42</sup>tə<sup>42</sup> ŋxu<sup>242</sup> ts<sup>hə</sup>33eie<sup>42</sup>eie<sup>42</sup> tieʔ<sup>5</sup> zã<sup>33</sup> ieʔ<sup>5</sup> tieʔ<sup>5</sup>  
 1SG almost turn over 1SG almost fall RES one fall

2\_35a と 2\_35b は使用語彙に違いがあり、意味に違いがない。

2\_36a （私は）あやうく彼にぶつかるところだった。  
 我 差滴 撞 着 渠。  
 ŋxu<sup>242</sup> ts<sup>hə</sup>33tieʔ<sup>5</sup> dzo<sup>33</sup> dza<sup>13</sup> dʒl<sup>242</sup>  
 1SG almost bump RES 3SG

2\_36b （私は）もう少しで手に入るところだった。  
 差滴 买 着 啊。  
 ts<sup>hə</sup>33tieʔ<sup>5</sup> ma<sup>242</sup> dza<sup>13</sup> A<sup>33</sup>  
 almost buy RES PRF



2\_37 明日客が来るので, パンを買っておく.

明朝	要	来	客人,	我	去	买	点	面包.
mɛn <sup>13</sup> tsɔ <sup>42</sup>	iɔ <sup>55</sup>	le <sup>13</sup>	kʰaʔ <sup>55</sup> nin <sup>21</sup>	ŋxu <sup>242</sup>	tɛ <sup>hy</sup> <sup>55</sup>	ma <sup>242</sup>	tie <sup>42</sup>	mie <sup>33</sup> pɔ <sup>55</sup>
tomorrow	want	come	guest	1SG	go	buy	DIM	bread

2\_38 (私は) 王家井に行ったとき, この袋を買った.

我	到	王家井	去	个	辰光,
ŋxu <sup>242</sup>	tɔ <sup>33</sup>	vã <sup>13</sup> gu <sup>33</sup> tein <sup>42</sup>	tɛ <sup>hy</sup> <sup>55</sup>	kɿ <sup>55</sup>	zɛn <sup>21</sup> kuã <sup>42</sup>
1SG	arrive	NAME	go	POSS	time

买 了 割 只 袋.

ma <sup>242</sup>	le <sup>33</sup>	kɿ <sup>21</sup>	tsɿ <sup>55</sup>	de <sup>33</sup>
buy	PRF	DEM	CLF	bag

2\_39a (私は) 王家井に行く時, この袋を買った.

我	来客	王家井	个	辰光,	买	了	割	只	袋.
ŋxu <sup>242</sup>	le <sup>13</sup> kʰaʔ <sup>55</sup>	vã <sup>13</sup> gu <sup>33</sup> tein <sup>42</sup>	kɿ <sup>55</sup>	zɛn <sup>21</sup> kuã <sup>42</sup>	ma <sup>242</sup>	le <sup>33</sup>	kɿ <sup>21</sup>	tsɿ <sup>55</sup>	de <sup>33</sup>
1SG	PROG	NAME	POSS	time	buy	PRF	DEM	CLF	bag

2\_39b (私は) 王家井に行く前に, この袋を買った.

我	去	王家井	之前,	买	了	割	只	袋.
ŋxu <sup>242</sup>	tɛ <sup>hy</sup> <sup>55</sup>	vã <sup>13</sup> gu <sup>33</sup> tein <sup>42</sup>	tsɿ <sup>55</sup> zie <sup>13</sup>	ma <sup>242</sup>	le <sup>33</sup>	kɿ <sup>21</sup>	tsɿ <sup>55</sup>	de <sup>33</sup>
1SG	go	NAME	before	buy	PRF	DEM	CLF	bag

2\_40 (私は) 彼が王家井でこの袋を買ったのを知っていた.

我	晓得	渠	是	王家井	买	个	割	只	袋.
ŋxu <sup>242</sup>	ciɔ <sup>33</sup> tɔ <sup>21</sup>	dʒl <sup>242</sup>	zə <sup>13</sup>	vã <sup>13</sup> gu <sup>33</sup> tein <sup>42</sup>	ma <sup>242</sup>	kɿ <sup>55</sup>	kɿ <sup>21</sup>	tsɿ <sup>55</sup>	de <sup>33</sup>
1SG	know	3SG	COP	NAME	buy	POSS	DEM	CLF	bag

### 3. モダリティ

3\_1 (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ.

生活 做掉, 尔 就 好 回去 啊.  
 sā<sup>21</sup>oʔ<sup>5</sup> tsɿ<sup>33</sup>tiə<sup>21</sup> n<sup>242</sup> dziu<sup>33</sup> ho<sup>42</sup> ve<sup>13</sup>k<sup>h</sup>ie<sup>55</sup> A<sup>33</sup>  
 work finish 2SG CONJN permit get back PRF

3\_2 (腐っているから, あなたは) それを食べてはいけない/それを食べるな.

割 东西 弗 新鲜 啊, 弗 要 吃.  
 kɿ<sup>21</sup> tom<sup>21</sup>ʃ<sup>42</sup> fəʔ<sup>21</sup> ein<sup>13</sup>ie<sup>55</sup> A<sup>33</sup> fəʔ<sup>21</sup> io<sup>55</sup> te<sup>h</sup>ieʔ<sup>5</sup>  
 DEM stuff NEG fresh PRF NEG permit eat

3\_3 (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない.

介 迟 啊, {我拉} 要 回去 啊.  
 ka<sup>55</sup> dzi<sup>13</sup> A<sup>33</sup> ŋA<sup>242</sup> io<sup>55</sup> ve<sup>13</sup>k<sup>h</sup>ie<sup>55</sup> A<sup>33</sup>  
 so late PRF 1PL will get back PRF

3\_4 (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ.

马上 要 落 雨 啊, 尔 出门.  
 mo<sup>13</sup>zā<sup>33</sup> io<sup>55</sup> loʔ<sup>13</sup> y<sup>242</sup> A<sup>33</sup> n<sup>242</sup> ts<sup>h</sup>oʔ<sup>5</sup>men<sup>55</sup>  
 right away will fall rain PRF 2SG go out

顶好 伞 驮 得 去.

tin<sup>42</sup>ho<sup>42</sup> se<sup>42</sup> dxu<sup>13</sup> təʔ<sup>5</sup> te<sup>h</sup>hy<sup>55</sup>  
 best umbrella take AUX go

3\_5 歳をとったら, 子供の言うことを聞くべきだ/聞くものだ.

年纪 大 啊 就 听 小人 个 好 啊.  
 nie<sup>21</sup>ʃ<sup>55</sup> dxu<sup>33</sup> A<sup>33</sup> dziu<sup>33</sup> ʃin<sup>21</sup> eiə<sup>33</sup>nin<sup>33</sup> kɿ<sup>55</sup> ho<sup>42</sup> A<sup>33</sup>  
 age old PRF CONJN listen baby POSS good PRF

3\_6 お腹が空いたので, (私は) 何か食べたい.

肚皮 饿 啊, 想 吃 点 东西.  
 du<sup>13</sup>b<sup>l</sup>42ŋɿ<sup>33</sup> A<sup>33</sup> eiā<sup>42</sup> te<sup>h</sup>ieʔ<sup>5</sup> tie<sup>42</sup> tom<sup>21</sup>ʃ<sup>42</sup>  
 belly hungry PRF think eat DIM stuff

3\_7 私が持ちましょう.

要么 我 来 驮  
 io<sup>33</sup>me<sup>55</sup> ŋɿ<sup>242</sup> le<sup>13</sup> dxu<sup>13</sup>  
 if 1SG come take

3\_8 じゃあ、一緒に昼ご飯を食べましょう。

割么 晏飯 湊隊 吃。  
 kəʔ<sup>5</sup>me<sup>55</sup> ɛ<sup>33</sup>ve<sup>33</sup> ts<sup>h</sup>ei<sup>33</sup>de<sup>33</sup> te<sup>h</sup>ie<sup>ʔ5</sup>  
 so lunch together eat

3\_9 一緒に昼ご飯を食べませんか？

要 弗 要 湊隊 吃 晏飯？  
 io<sup>55</sup> fəʔ<sup>21</sup> io<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>ei<sup>33</sup>de<sup>33</sup> te<sup>h</sup>ie<sup>ʔ5</sup> ɛ<sup>33</sup>ve<sup>33</sup>  
 want NEG want together eat lunch

3\_10 明日、良い天気になるといいなあ。／明日は良い天気になってほしいなあ。

希望 明朝 天公 好 点。  
 ʃ<sup>33</sup>m ɒ<sup>~33</sup> mən<sup>13</sup>tsə<sup>42</sup> t<sup>h</sup>ie<sup>33</sup>koŋ<sup>42</sup> hɔ<sup>42</sup> tie<sup>42</sup>  
 wish tomorrow weather good DIM

3\_11 (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい。

我 奄 等 尔, 尔 快 点 得 妹  
 ŋxu<sup>242</sup> do<sup>33</sup> ten<sup>42</sup> n<sup>242</sup> n<sup>242</sup> k<sup>h</sup>ua<sup>55</sup> tie<sup>42</sup> təʔ<sup>5</sup> me<sup>33</sup>  
 1SG area wait 2SG 2SG fast DIM PREP DEM

件 东西 驮 得 来。

dzie<sup>242</sup> tom<sup>21</sup>ʃ<sup>42</sup> dɻu<sup>13</sup> təʔ<sup>5</sup> le<sup>13</sup>  
 CLF stuff take AUX come

3\_12 そのペンをちょっと貸していただけませんか？

妹 支 笔 好 弗 好 拨 我 用 一 记？  
 me<sup>33</sup> tsɿ<sup>55</sup> pie<sup>ʔ5</sup> hɔ<sup>42</sup> fəʔ<sup>21</sup> hɔ<sup>42</sup> pəʔ<sup>5</sup> ŋxu<sup>242</sup> ioŋ<sup>33</sup> ie<sup>ʔ5</sup> tʃ<sup>55</sup>  
 DEM CLF pen permit NEG permit give 1SG use one CLF

3\_13 あの人は中国語が読めます。／あの人は中国語を読むことができます。

妹 个 人 读 得 懂 汉语。  
 me<sup>33</sup> kɿ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup> do<sup>ʔ13</sup> təʔ<sup>5</sup> toŋ<sup>42</sup> hə<sup>55</sup>y<sup>242</sup>  
 DEM CLF person read RES understand Chinese

3\_14 明かりが暗くて、ここに何が書いてあるのか、読めない。

忒 暗 啊, 看 弗 淋清 写 了 何啥。  
 t<sup>h</sup>o<sup>ʔ5</sup> ɛn<sup>55</sup> A<sup>33</sup> k<sup>h</sup>ə<sup>55</sup> fəʔ<sup>21</sup> lin<sup>55</sup>te<sup>h</sup>in<sup>42</sup> ɛiA<sup>42</sup> le<sup>33</sup> A<sup>21</sup>tsə<sup>ʔ5</sup>  
 too dark PRF look NEG clear write PRF what

3\_15 (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ/もう着いたに違いない。

五更头 就 出发 啊,  
 ŋ<sup>21</sup>kā<sup>21</sup>dei<sup>42</sup> dziu<sup>33</sup> ts<sup>h</sup>o<sup>2</sup>fa<sup>2</sup> A<sup>33</sup>  
 morning CONJN set off PRF

{渠拉} 应该 到 啊/ {渠拉} 一定 到 啊.  
 dziA<sup>242</sup> in<sup>33</sup>ke<sup>33</sup> tɔ<sup>33</sup> A<sup>33</sup> dziA<sup>242</sup> ie<sup>2</sup>din<sup>33</sup> tɔ<sup>33</sup> A<sup>33</sup>  
 3PL should arrive PRF 3PL certain arrive PRF

3\_16 (あの人は) 明日はたぶん来ないだろう。

妹 个 人 真朝 可能/ 大概 弗 会 来.  
 me<sup>33</sup> ky<sup>55</sup> nin<sup>13</sup> tsən<sup>33</sup>tsɔ<sup>33</sup> k<sup>h</sup>yu<sup>33</sup>len<sup>42</sup>da<sup>33</sup>kie<sup>33</sup> fə<sup>21</sup> ve<sup>33</sup> le<sup>13</sup>  
 DEM CLF person today possible probably NEG can come

3\_17 彼らはまだ来ないなんて, きっと途中で車が壊れたんじゃないか。

{渠拉} 还 没 到, 一定 是 车 倒掉 啊.  
 dziA<sup>242</sup> ve<sup>13</sup> ma<sup>2</sup> tɔ<sup>33</sup> ie<sup>2</sup>din<sup>33</sup> zə<sup>2</sup> ts<sup>h</sup>o<sup>55</sup> tɔ<sup>42</sup>tiɔ<sup>21</sup> A<sup>33</sup>  
 3PL still NEG arrive certain COP car pour PRF

3\_18 (昼間だからあの人は家に) さあ, いるかもしれないし, いないかもしれない。

日勒, 渠 可能 屋 里 厢 客,  
 nie<sup>2</sup>lə<sup>2</sup> dʒl<sup>242</sup> k<sup>h</sup>yu<sup>33</sup>len<sup>42</sup>uo<sup>2</sup> ŋ<sup>21</sup>eiā<sup>42</sup> k<sup>h</sup>a<sup>21</sup>  
 daytime 3SG possible house inside PTCL

也 有 可能 弗来客, 弗一定.  
 A<sup>13</sup> iu<sup>242</sup> k<sup>h</sup>yu<sup>33</sup>len<sup>42</sup>fə<sup>21</sup>le<sup>13</sup>k<sup>h</sup>a<sup>2</sup> fə<sup>2</sup>ie<sup>2</sup>din<sup>33</sup>  
 also have possible absent uncertainly

3\_19 (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ。

尔 好像 有 点 发热.  
 n<sup>242</sup> ho<sup>33</sup>ziā<sup>242</sup> iu<sup>242</sup> tie<sup>42</sup> fa<sup>2</sup>nie<sup>2</sup>l<sup>13</sup>  
 2SG as if have DIM fever

3\_20 (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。

天气 预报 讲, 明朝 会 落 雨.  
 thie<sup>21</sup>tʃŋ<sup>42</sup> y<sup>55</sup>po<sup>55</sup> kā<sup>42</sup> mən<sup>13</sup>tsɔ<sup>42</sup>ve<sup>33</sup> lo<sup>2</sup>l<sup>13</sup> y<sup>242</sup>  
 weather forecast speak tomorrow will fall rain

3\_21 もしお金があつたら, あの車を買うんだけれどなあ。

要是 有 钞票 割话, 我 就 得  
 io<sup>55</sup>zə<sup>2</sup>l<sup>13</sup> iu<sup>242</sup> ts<sup>h</sup>ɔ<sup>42</sup>p<sup>h</sup>io<sup>42</sup>kə<sup>2</sup>o<sup>33</sup> ŋxu<sup>242</sup> dziu<sup>33</sup> tə<sup>2</sup>  
 if have money HYP 1SG CONJN PREP

妹 部 车 买 落来.  
 me<sup>33</sup> bu<sup>242</sup> ts<sup>h</sup>o<sup>55</sup> ma<sup>242</sup> lo<sup>213</sup>le<sup>42</sup>  
 DEM CLF car buy INCH

3\_22 もしあなたが教えてくれているいなかったら, 私はそこにたどり着けなかったでしょう.

要弗是 尔 讲 得 我 听,  
 io<sup>55</sup>fə<sup>21</sup>zə<sup>213</sup> n<sup>242</sup> kã<sup>42</sup> tə<sup>25</sup> ŋxu<sup>242</sup> t<sup>h</sup>in<sup>21</sup>  
 if not 2SG speak RES 1SG listen

我 一定 寻 弗 着 地方.  
 ŋxu<sup>242</sup> ie<sup>25</sup>din<sup>33</sup> zin<sup>13</sup> fə<sup>21</sup> dza<sup>213</sup> d<sup>21</sup>f p<sup>~33</sup>  
 1SG certain look for NEG RES place

3\_23 (あの人は) 街へ行きたがっている.

妹 个 人 想 逛街.  
 me<sup>33</sup> kɿ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup> eiã<sup>42</sup> dã<sup>33</sup>ka<sup>55</sup>  
 DEM CLF person want shop

3\_24 僕にもそれを少し飲ませろ.

拨 我 也 吃 点.  
 pə<sup>25</sup> ŋxu<sup>242</sup> A<sup>13</sup> te<sup>h</sup>ie<sup>25</sup> tie<sup>42</sup>  
 give 1SG also eat DIM

3\_25 これはあの人に持って行かせろ/持って行かせよう.

割 件 要 渠 驮 得 去.  
 kɿ<sup>21</sup> dzie<sup>242</sup> io<sup>55</sup> dʒl<sup>242</sup> dɿu<sup>13</sup> tə<sup>25</sup> te<sup>h</sup>y<sup>55</sup>  
 DEM CLF want 3SG take AUX go

3\_26 そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい.

桌床 高墩 个 点心 等 猛歇 吃.  
 tso<sup>25</sup>zã<sup>21</sup> kɿ<sup>55</sup>t p<sup>~n</sup><sup>42</sup> kɿ<sup>55</sup> tie<sup>33</sup>ein<sup>42</sup> ten<sup>42</sup> k<sup>h</sup>ə<sup>55</sup>eiə<sup>25</sup> te<sup>h</sup>ie<sup>25</sup>  
 table high place POSS dessert wait for a while eat

3\_27 もっと早く来ればよかった.

早 点 来 就 好 啊.  
 tso<sup>42</sup> tie<sup>42</sup> le<sup>13</sup> dziu<sup>33</sup> ho<sup>42</sup> A<sup>33</sup>  
 early DIM come CONJN good PRF

3\_28 あなたも一緒に行ったら (どうですか) ?

尔 也 湊队 去?  
 n<sup>242</sup> A<sup>13</sup> ts<sup>h</sup>ei<sup>33</sup>de<sup>33</sup> te<sup>h</sup>y<sup>55</sup>  
 2SG also together go

3\_29a 誰がそんなこと知るか.

鞋盖 晓得 了.

A<sup>21</sup>kie<sup>21</sup> cio<sup>33</sup>tə<sup>21</sup> le<sup>33</sup>

who know PRF

3\_29b オレがそんなこと知るか!

我 何啥介 会 晓得 葛.

ŋɣu<sup>242</sup> A<sup>21</sup>tsə<sup>21</sup>ka<sup>55</sup> ve<sup>33</sup> cio<sup>33</sup>tə<sup>21</sup> kɣ<sup>33</sup>

1SG how can know NMLZ

3\_30 これを作った (料理した) のは, お母さんだよね? / いいえ, 私が作ったのよ.

割 件 是 {尔拉} 姆妈 做 个?

kɣ<sup>21</sup> dzie<sup>242</sup> zə<sup>213</sup> niA<sup>242</sup> m<sup>33</sup>ma<sup>33</sup> tsɣu<sup>55</sup> kɣ<sup>55</sup>

DEM CLF COP 2PL mom do POSS

弗 是, 是 我 做 个.

fə<sup>21</sup> zə<sup>213</sup> zə<sup>213</sup> ŋɣu<sup>242</sup> tsɣu<sup>55</sup> kɣ<sup>55</sup>

NEG yes COP 1SG do POSS

#### 4. ヴォイスとその周辺

4\_1a (風などで) ドアが開いた.

门 开 啊.

men<sup>13</sup> k<sup>h</sup>ie<sup>55</sup> A<sup>33</sup>

door open PRF

4\_1b (彼が) ドアを開けた.

渠 得 门 开开 啊.

dʒɿ<sup>242</sup> təʔ<sup>5</sup> mən<sup>13</sup> k<sup>h</sup>ie<sup>55</sup>k<sup>h</sup>ie<sup>42</sup> A<sup>33</sup>

3SG PREP door open PRF

4\_1c (彼が) ドアを開けた.

渠 开 门 啊.

dʒɿ<sup>242</sup> k<sup>h</sup>ie<sup>55</sup> mən<sup>13</sup> A<sup>33</sup>

3SG open door PRF

4\_1b と 4\_1c の意味は似ているが, 4\_1b の方が使用頻度が高い.

4\_2 私は(自分の) 弟を立たせた.

我 喊/ 要 我 弟弟 站 起来.

ŋxu<sup>242</sup> hɛ<sup>55</sup> io<sup>55</sup> ŋxu<sup>242</sup> dɿ<sup>13</sup>dɿ<sup>21</sup> gie<sup>242</sup> tʃ<sup>h</sup>le<sup>42</sup>

1SG call permit 1SG brother stand get up

4\_3 私は(自分の) 弟に歌を歌わせた.

我 要 (我) 弟弟 唱歌.

ŋxu<sup>242</sup> io<sup>55</sup> ŋxu<sup>242</sup> dɿ<sup>13</sup>dɿ<sup>21</sup> ts<sup>h</sup>ã<sup>21</sup>kxu<sup>33</sup>

1SG permit 1SG brother sing

4\_4a (遊びたがっている子供に無理やり) 母は子供をパンを買いに行かせた.

姆妈 喊/ 要 小人 去 买 面包.

m<sup>33</sup>ma<sup>33</sup> hɛ<sup>55</sup> io<sup>55</sup> ɛio<sup>33</sup>nin<sup>33</sup> te<sup>h</sup>y<sup>55</sup> ma<sup>242</sup> mie<sup>33</sup>pɔ<sup>55</sup>

mom call permit baby go buy bread

4\_4b (遊びに行きたがっているのを見て) 母は子供に遊びに行かせた.

姆妈 要 小人 到 外头 搞业 去.

m<sup>33</sup>ma<sup>33</sup> io<sup>55</sup> ɛio<sup>33</sup>nin<sup>33</sup> tɔ<sup>33</sup> ŋA<sup>33</sup>dei<sup>33</sup> kɔ<sup>42</sup>nieʔ<sup>13</sup> te<sup>h</sup>y<sup>55</sup>

mom permit baby arrive outside have fun go

4\_5a 私は弟に服を着せた.

我 拨/ 得 弟弟 穿 衣裳.  
ŋxu<sup>242</sup> pəʔ<sup>5</sup> təʔ<sup>5</sup> dl<sup>13</sup>dl<sup>21</sup> ts<sup>hə</sup><sup>55</sup> ʒl<sup>21</sup>zā<sup>242</sup>  
1SG PREP PREP brother wear clothes

4\_5b 私は弟にその服を着させた.

我 要 弟弟 穿 妹 件 衣裳.  
ŋxu<sup>242</sup> io<sup>55</sup> dl<sup>13</sup>dl<sup>21</sup> ts<sup>hə</sup><sup>55</sup> me<sup>33</sup> dzie<sup>242</sup> ʒl<sup>21</sup>zā<sup>242</sup>  
1SG want brother wear DEM CLF clothes

4\_6 私は弟にその本をあげた.

我 得 妹 本 书 拨 得 弟弟 啊.  
ŋxu<sup>242</sup> təʔ<sup>5</sup> me<sup>33</sup> pen<sup>42</sup> ey<sup>55</sup> pəʔ<sup>5</sup> təʔ<sup>5</sup> dl<sup>13</sup>dl<sup>21</sup> A<sup>33</sup>  
1SG PREP DEM CLF book give RES brother PRF

4\_7a 私は弟に本を読んであげた.

我 拨/ 得 弟弟 读 妹 本 书.  
ŋxu<sup>242</sup> pəʔ<sup>5</sup> təʔ<sup>5</sup> dl<sup>13</sup>dl<sup>21</sup> doʔ<sup>13</sup> me<sup>33</sup> pen<sup>42</sup> ey<sup>55</sup>  
1SG PREP PREP brother read DEM CLF book

4\_7b 兄は私に本を読んでくれた.

阿哥 拨 我 读 妹 本 书.  
aʔ<sup>5</sup>kxu<sup>42</sup> pəʔ<sup>5</sup> ŋxu<sup>242</sup> doʔ<sup>13</sup> me<sup>33</sup> pen<sup>42</sup> ey<sup>55</sup>  
elder brother PREP 1SG read DEM CLF book

4\_7c 私は母に髪を切ってもらった.

我 要 姆妈 拨 我 剪 头发.  
ŋxu<sup>242</sup> io<sup>55</sup> m<sup>33</sup>ma<sup>33</sup> pəʔ<sup>5</sup> ŋxu<sup>242</sup> te<sup>hie</sup><sup>55</sup> dei<sup>21</sup>fa<sup>25</sup>  
1SG permit mom PREP 1SG cut hair

4\_8a 私は(自分の)体を洗った.

我 浴 抚 过 啊.  
ŋxu<sup>242</sup> ioʔ<sup>13</sup> fu<sup>33</sup> kxu<sup>33</sup> A<sup>33</sup>  
1SG bath wash EXP PRF

4\_8b 私は手を洗った.

我 手 洗 过 啊.  
ŋxu<sup>242</sup> sei<sup>42</sup> ʃl<sup>42</sup> kxu<sup>33</sup> A<sup>33</sup>  
1SG hand wash EXP PRF



4\_8c 彼は手を洗った.

渠 手 洗 过 啊.  
 dʒl<sup>242</sup> sei<sup>42</sup> ʃl<sup>42</sup> kxu<sup>33</sup> A<sup>33</sup>  
 3SG hand wash EXP PRF

4\_9 (自分のために) 私はその本を買った.

我 (拨 自) 买 了 妹 本 书.  
 ŋxu<sup>242</sup> pəʔ<sup>5</sup> ʒl<sup>33</sup> ma<sup>242</sup> le<sup>33</sup> me<sup>33</sup> pen<sup>42</sup> ey<sup>55</sup>  
 1SG PREP self buy PRF DEM CLF book

4\_10 彼らは ( / その人たちは ) (互いに) 殴り合っていた.

{渠拉} 来客 讨相骂. / {渠拉} 来客 打扛.  
 dziA<sup>242</sup> le<sup>13</sup>k<sup>h</sup>aʔ<sup>5</sup> tʰɔ<sup>42</sup>eiã<sup>21</sup>mo<sup>33</sup> dziA<sup>242</sup> le<sup>13</sup>k<sup>h</sup>aʔ<sup>5</sup> tã<sup>21</sup>k v<sup>55</sup>  
 3PL PROG quarrel 3PL PROG fight

4\_11 その人たちは (みんな一緒に) 街へ行った.

{渠拉} 凑队 逛街 去 啊.  
 dziA<sup>242</sup> ts<sup>h</sup>ei<sup>33</sup>de<sup>33</sup> dã<sup>33</sup>kA<sup>55</sup> te<sup>h</sup>y<sup>55</sup> A<sup>33</sup>  
 3PL together shop go PRF

4\_12 その映画は泣ける (その映画を見ると泣いてしまう).

妹 部 电影 很 好 哭 葛.  
 me<sup>33</sup> bu<sup>242</sup> die<sup>33</sup>in<sup>42</sup> nie<sup>13</sup> ho<sup>42</sup> k<sup>h</sup>oʔ<sup>5</sup> kɿ<sup>33</sup>  
 DEM CLF moive very good cry NMLZ

4\_13a 私は卵を割った.

我 打 了 一 个 鸡蛋.  
 ŋxu<sup>242</sup> tã<sup>42</sup> le<sup>33</sup> ieʔ<sup>5</sup> kɿ<sup>55</sup> tʃl<sup>21</sup>dɛ<sup>33</sup>  
 1SG beat PRF one CLF egg

4\_13b (うっかり落として) 私はコップを割った / 割ってしまった.

我 弗小心 铛 破 了 一 个 杯. /  
 ŋxu<sup>242</sup> fəʔ<sup>5</sup>eiɔ<sup>42</sup>ein<sup>55</sup> dã<sup>33</sup> p<sup>h</sup>A<sup>55</sup> le<sup>33</sup> ieʔ<sup>5</sup> kɿ<sup>55</sup> pe<sup>55</sup>  
 1SG uncarefully break destructive PRF one CLF cup

我 弗小心 得 杯 铛 破 啊.  
 ŋxu<sup>242</sup> fəʔ<sup>5</sup>eiɔ<sup>42</sup>ein<sup>55</sup> təʔ<sup>5</sup> pe<sup>55</sup> dã<sup>33</sup> p<sup>h</sup>A<sup>55</sup> A<sup>33</sup>  
 1SG uncarefully PREP cup break destructive PRF

4\_14a きのうち私はコーヒーを飲みすぎて (飲みすぎたので) 眠れなかった。

昨日子	我	咖啡	吃	得	忒	多,
zã <sup>13</sup> nieʔ <sup>5</sup> tsɿ <sup>33</sup>	ŋxu <sup>242</sup>	k <sup>h</sup> A <sup>55</sup> fl <sup>55</sup>	te <sup>h</sup> ieʔ <sup>5</sup>	təʔ <sup>5</sup>	t <sup>h</sup> oʔ <sup>5</sup>	tru <sup>55</sup>
yesterday	1SG	coffee	eat	RES	too	many

何啥介	也	睏	弗	熟.
A <sup>21</sup> tsəʔ <sup>5</sup> ka <sup>55</sup>	A <sup>13</sup>	k <sup>h</sup> uen <sup>55</sup>	fəʔ <sup>21</sup>	zoʔ <sup>13</sup>
what's wrong	also	sleep	NEG	ripe

4\_14b きのうち私は仕事がたくさんあって (たくさんあったので) 眠れなかった。

昨日子	我	生活	忒	多,	一夜	没	睏.
zã <sup>13</sup> nieʔ <sup>5</sup> tsɿ <sup>33</sup>	ŋxu <sup>242</sup>	sã <sup>21</sup> oʔ <sup>5</sup>	t <sup>h</sup> oʔ <sup>5</sup>	tru <sup>55</sup>	ieʔ <sup>5</sup> iA <sup>33</sup>	maʔ <sup>5</sup>	k <sup>h</sup> uen <sup>55</sup>
yesterday	1SG	work	too	many	one night	NEG	sleep

4\_15 私は頭が痛い。

我	头	痛.
ŋxu <sup>242</sup>	dei <sup>13</sup>	t <sup>h</sup> om <sup>21</sup>
1SG	head	pain

4\_16 彼女は髪が長い。

渠	头发	很	长.
dʒl <sup>242</sup>	dei <sup>21</sup> faʔ <sup>5</sup>	nie <sup>13</sup>	dza <sup>13</sup>
3SG	hair	very	long

4\_17a 彼は (別の) 彼の肩をたたいた。

渠	拍	了	渠	个	攀肩.
dʒl <sup>242</sup>	poʔ <sup>5</sup>	le <sup>33</sup>	dʒl <sup>242</sup>	kɿ <sup>55</sup>	p <sup>h</sup> e <sup>21</sup> teie <sup>42</sup>
3SG	hit	PRF	3SG	POSS	shoulder

4\_17b 彼は (別の) 彼の腕をつかんだ。

渠	搭	牢	了	渠	个	手.
dʒl <sup>242</sup>	k <sup>h</sup> o <sup>55</sup>	lɔ <sup>33</sup>	le <sup>33</sup>	dʒl <sup>242</sup>	kɿ <sup>55</sup>	sei <sup>42</sup>
3SG	hold	tight	PRF	3SG	POSS	hand

4\_18a 私は彼がやって来るのを見た。

我	看见	渠	来	啊.
ŋxu <sup>242</sup>	k <sup>h</sup> ə <sup>55</sup> te <sup>h</sup> ie <sup>55</sup>	dʒl <sup>242</sup>	le <sup>13</sup>	A <sup>33</sup>
1SG	see	3SG	come	PRF

4\_18b 私は彼が今日来ることを知っている。

我 晓得 渠 真朝 来。  
 ŋxu<sup>242</sup> ci<sup>33</sup>tə<sup>21</sup> dʒl<sup>242</sup> tsən<sup>33</sup>tsə<sup>33</sup> le<sup>13</sup>  
 1SG know 3SG today come

4\_19 彼は自分(のほう)が勝つと思った。

渠 觉得 渠 会 赢。  
 dʒl<sup>242</sup> tɕio<sup>25</sup>tə<sup>25</sup> dʒl<sup>242</sup> ve<sup>33</sup> in<sup>13</sup>  
 3SG feel 3SG will win

4\_20 私は(コップの)水(の一部)を飲んだ。

我 得 杯 里头 个 水 吃 上 一半。  
 ŋxu<sup>242</sup> tə<sup>25</sup> pe<sup>55</sup> ʌ<sup>13</sup>dei<sup>33</sup> kɿ<sup>55</sup> si<sup>42</sup> te<sup>h</sup>ie<sup>25</sup> zā<sup>33</sup> ie<sup>25</sup>pə<sup>33</sup>  
 1SG PREP cup DEM POSS water eat RES half

4\_21 私は(コップの)水を全部飲んだ。

我 得 杯 里头 个 水 统 吃 掉 啊。  
 ŋxu<sup>242</sup> tə<sup>25</sup> pe<sup>55</sup> ʌ<sup>13</sup>dei<sup>33</sup> kɿ<sup>55</sup> si<sup>42</sup> t<sup>h</sup>om<sup>42</sup> te<sup>h</sup>ie<sup>25</sup> tio<sup>21</sup> A<sup>33</sup>  
 1SG PREP cup DEM POSS water all eat ANT PRF

4\_22a 彼は肉を食べない。

渠 弗 吃 肉。  
 dʒl<sup>242</sup> fə<sup>21</sup> te<sup>h</sup>ie<sup>25</sup> nio<sup>21</sup>  
 3SG NEG eat meat

4\_22b 今日(は)寒い。

真朝 很 冷 葛。  
 tsən<sup>33</sup>tsə<sup>33</sup> nie<sup>13</sup> lā<sup>242</sup> kɿ<sup>33</sup>  
 today very cold NMLZ

4\_22c 私は(何だか)寒い(私には寒く感じる)。

我 (觉得) 有 点 冷。  
 ŋxu<sup>242</sup> tɕio<sup>25</sup>tə<sup>25</sup> iu<sup>242</sup> tie<sup>42</sup> lā<sup>242</sup>  
 1SG feel have DIM cold

4\_23 人がとても多かったことに私は驚いた。

我 吓 上 一 记, 会 有 介 多 人 葛。  
 ŋxu<sup>242</sup> hā<sup>25</sup> zā<sup>33</sup> ie<sup>25</sup> tʃ<sup>55</sup> ve<sup>33</sup> iu<sup>242</sup> ka<sup>55</sup> tɿu<sup>55</sup> nin<sup>13</sup> kɿ<sup>33</sup>  
 1SG scare above one time can have so many person NMLZ

4\_24 雨が降り始めた.

落	雨	啊. /	雨	落	落来	啊.
loʔ <sup>13</sup>	y <sup>242</sup>	A <sup>33</sup>	y <sup>242</sup>	loʔ <sup>13</sup>	loʔ <sup>13</sup> le <sup>42</sup>	A <sup>33</sup>
fall	rain	PRF	rain	fall	INCH	PRF

4\_25 この本はよく売れる.

妹	本	书	卖	得	很	好.
me <sup>33</sup>	pen <sup>42</sup>	ey <sup>55</sup>	ma <sup>33</sup>	təʔ <sup>5</sup>	nie <sup>13</sup>	ho <sup>42</sup>
DEM	CLF	book	sell	AUX	very	good

## 5. 所有・存在表現

5\_1 あの人は青い目をしている。 / 青い目の人・目が青い人

渠 (个) 眼睛 是 蓝 葛。  
 dʒl<sup>242</sup> kɿ<sup>55</sup> ŋɛ<sup>13</sup>tcin<sup>42</sup> zə<sup>213</sup> lɛ<sup>13</sup> kɿ<sup>33</sup>  
 3SG POSS eye COP blue NMLZ

蓝 眼睛 个 人/  
 lɛ<sup>13</sup> ŋɛ<sup>13</sup>tcin<sup>42</sup> kɿ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup>  
 blue eye POSS person

眼睛 是 蓝 颜色 个 人  
 ŋɛ<sup>13</sup>tcin<sup>42</sup> zə<sup>213</sup> lɛ<sup>13</sup> ŋɛ<sup>242</sup>sə<sup>213</sup> kɿ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup>  
 eye COP blue color POSS person

5\_2 あの女 {は/の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている / 長い髪の女・髪の長い女

妹 个 女 个 留 了 长 头发。  
 me<sup>33</sup> kɿ<sup>55</sup> ny<sup>242</sup> kɿ<sup>55</sup> liu<sup>13</sup> le<sup>33</sup> dzā<sup>13</sup> dei<sup>21</sup>fa<sup>25</sup>  
 DEM CLF woman POSS stay PRF long hair

长 头发 个 女 人  
 dzā<sup>13</sup> dei<sup>21</sup>fa kɿ<sup>55</sup> ny<sup>242</sup> nin<sup>13</sup>  
 long hair POSS woman person

5\_3 あの人には髭がある。 / 髭の男

渠 留 了 胡须。  
 dʒl<sup>242</sup> liu<sup>13</sup> le<sup>33</sup> vu<sup>21</sup>su<sup>42</sup>  
 3SG stay PRF whiskers

生 了 胡须 个 男 人  
 sā<sup>55</sup> le<sup>33</sup> vu<sup>21</sup>su<sup>42</sup> kɿ<sup>55</sup> nə<sup>21</sup> nin<sup>13</sup>  
 bear PRF whiskers POSS man person

5\_4 あの人には (見る) 目がある。 / 見る目のある人

妹 个 人 有 眼光 葛。  
 me<sup>33</sup> kɿ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup> iu<sup>242</sup> ŋɛ<sup>13</sup>kun<sup>55</sup> kɿ<sup>33</sup>  
 DEM CLF person have insight NMLZ

有 眼光 个 人  
 iu<sup>242</sup> ŋɛ<sup>13</sup>kun<sup>55</sup> kɿ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup>  
 have insight POSS person

5\_5 あの人は22歳だ。 / 22歳の人

妹 个 人 廿二 岁。  
 me<sup>33</sup> kɿ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup> nie<sup>33</sup>nɿ<sup>33</sup> se<sup>55</sup>  
 DEM CLF person twenty-two years old

廿二 岁 个 人  
 nie<sup>33</sup>nɿ<sup>33</sup> se<sup>55</sup> kɿ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup>  
 twenty-two years old POSS person

5\_6 あの人は優しい性格だ。 / 優しい性格の人

妹 个 人 脾气 很 好。  
 me<sup>33</sup> kɿ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup> bl<sup>242</sup>tʃn<sup>55</sup> nie<sup>13</sup> ho<sup>42</sup>  
 DEM CLF person temper very good

脾气 好 个 人  
 bl<sup>242</sup>tʃn<sup>55</sup> ho<sup>42</sup> kɿ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup>  
 temper good POSS person

5\_7 あの人は背が高い。 / 背の高い人

妹 个 人 生 得 很 长。 /  
 me<sup>33</sup> kɿ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup> sã<sup>55</sup> tɔ<sup>5</sup> nie<sup>13</sup> dzã<sup>13</sup>  
 DEM CLF person bear RES very tall

妹 个 人 是 个 长佬。 /  
 me<sup>33</sup> kɿ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup> zɔ<sup>2</sup><sup>13</sup> kɿ<sup>55</sup> dzã<sup>33</sup>lɔ<sup>33</sup>  
 DEM CLF person COP CLF tall guy

生 得 长 个 人  
 sã<sup>55</sup> tɔ<sup>5</sup> dzã<sup>13</sup> kɿ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup>  
 bear RES tall POSS person

5\_8 あの人は背が190センチもある。

妹 个 人 会 有 一 米 九 葛。  
 me<sup>33</sup> kɿ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup> ve<sup>33</sup> iu<sup>242</sup> ie<sup>2</sup><sup>5</sup> ml<sup>242</sup> teiu<sup>42</sup> kɿ<sup>33</sup>  
 DEM CLF person unexpectedly have one meter nine NMLZ

5\_9 その石は四角い形をしている。 / 四角い（形の）石

个 石头 方嘟嘟 葛。  
 kɿ<sup>55</sup> zɔ<sup>2</sup><sup>13</sup>dei<sup>13</sup> fɒ<sup>55</sup>do<sup>2</sup><sup>33</sup>do<sup>2</sup><sup>33</sup> kɿ<sup>33</sup>  
 CLF stone square NMLZ

方嘟嘟 个 石头.  
 fɒ̃<sup>55</sup>doʔ<sup>33</sup>doʔ<sup>33</sup> kɿ<sup>55</sup> zəʔ<sup>13</sup>dei<sup>13</sup>  
 square POSS stone

5\_10 あの人には才能がある。 / 才能のある人  
 妹 个 人 是 有 才 葛。  
 me<sup>33</sup> kɿ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup> zəʔ<sup>13</sup> iu<sup>242</sup> ze<sup>13</sup> kɿ<sup>33</sup>  
 DEM CLF person COP have gift NMLZ

有 才 个 人。  
 iu<sup>242</sup> ze<sup>13</sup> kɿ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup>  
 have gift POSS person

5\_11 あの人は病気だ。 / あの人は熱がある。 / 病気の人  
 妹 个 人 生病 啊。  
 me<sup>33</sup> kɿ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup> sā<sup>55</sup>bin<sup>33</sup> A<sup>33</sup>  
 DEM CLF person sick PRF

妹 个 人 发热 啊。  
 me<sup>33</sup> kɿ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup> faʔ<sup>5</sup>nieʔ<sup>13</sup> A<sup>33</sup>  
 DEM CLF person fever PRF

生病 个 人。  
 sā<sup>55</sup>bin<sup>33</sup> kɿ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup>  
 sick POSS person

5\_12 あの人は青い服を着ている。 / 青い服の男  
 妹 个 人 穿 了 蓝 颜色 个 衣裳。  
 me<sup>33</sup> kɿ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup> ts<sup>hə</sup><sup>55</sup> le<sup>33</sup> le<sup>13</sup> ŋe<sup>242</sup>səʔ<sup>5</sup> kɿ<sup>55</sup> ʒl<sup>21</sup>zā<sup>242</sup>  
 DEM CLF person wear PRF blue color POSS clothes

穿 蓝 颜色 衣裳 个 人。  
 ts<sup>hə</sup><sup>55</sup> le<sup>13</sup> ŋe<sup>242</sup>səʔ<sup>5</sup> ʒl<sup>21</sup>zā<sup>242</sup> kɿ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup>  
 wear blue color clothes POSS person

5\_13 あの人はメガネをかけている。 / メガネの男  
 妹 个 人 戴 了 眼镜。  
 me<sup>33</sup> kɿ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup> tA<sup>55</sup> le<sup>33</sup> ŋe<sup>13</sup>tein<sup>33</sup>  
 DEM CLF person wear PRF spectacles

戴 眼镜 个 男 个  
 ta<sup>55</sup> ŋe<sup>13</sup>tein<sup>33</sup> kɤ<sup>55</sup> nə<sup>21</sup> kɤ<sup>55</sup>  
 wear spectacles POSS man POSS

5\_14 あの人には妻がいる。 / 既婚の人・妻のいる人  
 妹 个 人 有 老马 葛。  
 me<sup>33</sup> kɤ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup> iu<sup>242</sup> lo<sup>21</sup>mo<sup>42</sup> kɤ<sup>33</sup>  
 DEM CLF person have wife NMLZ

已经 结婚 个 人/ 有 老马 个 人。  
 ʒl<sup>13</sup>tein<sup>55</sup> teieʔ<sup>5</sup>fɛn<sup>55</sup> kɤ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup> iu<sup>242</sup> lo<sup>21</sup>mo<sup>42</sup> kɤ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup>  
 already marry POSS person have wife POSS person

5\_15 あの人には3人子供がいる。 / 3人の子持ちの人・あの人の3人の子供 / 妊娠している女性  
 渠 有 三 个 小人。  
 dʒl<sup>242</sup> iu<sup>242</sup> se<sup>55</sup> kɤ<sup>55</sup> eiɔ<sup>33</sup>nin<sup>33</sup>  
 3SG have three CLF baby

有 三 个 小人 个 人  
 iu<sup>242</sup> se<sup>55</sup> kɤ<sup>55</sup> eiɔ<sup>33</sup>nin<sup>33</sup> kɤ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup>  
 have three CLF baby POSS person

渠 个 三 个 小人  
 dʒl<sup>242</sup> kɤ<sup>55</sup> se<sup>55</sup> kɤ<sup>55</sup> eiɔ<sup>33</sup>nin<sup>33</sup>  
 3SG POSS three CLF baby

肚皮 里头 有 小人 个 女 人  
 du<sup>13</sup>bɿ<sup>42</sup>l<sup>13</sup>dei<sup>33</sup> iu<sup>242</sup> eiɔ<sup>33</sup>nin<sup>33</sup> kɤ<sup>55</sup> ny<sup>242</sup> nin<sup>13</sup>  
 belly DEM have baby POSS woman person

5\_16 タコには足が8本ある。  
 章鱼 有 八只 脚。  
 ts v<sup>55</sup>ŋ<sup>13</sup> iu<sup>242</sup> paʔ<sup>5</sup>tsəʔ<sup>5</sup> teiaʔ<sup>5</sup>  
 octopus have eight leg

5\_17 その飲み物にはアルコールが入っている。 / アルコール入りの飲み物  
 妹 个 饮料 里头 有 酒精 葛。  
 me<sup>33</sup> kɤ<sup>55</sup> in<sup>33</sup>lio<sup>33</sup> l<sup>13</sup>dei<sup>33</sup> iu<sup>242</sup> teiu<sup>42</sup>tein<sup>55</sup> kɤ<sup>33</sup>  
 DEM POSS drink DEM have alcohol NMLZ



有 酒精 个 饮料  
 iu<sup>242</sup> teiu<sup>42</sup>tein<sup>55</sup> kɿ<sup>55</sup> in<sup>33</sup>liɔ<sup>33</sup>  
 have alcohol POSS drink

5\_18 あの人はお金を持っている。 / お金持ちの人  
 妹 个 人 是 钞票 很 客。  
 me<sup>33</sup> kɿ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup> zə<sup>13</sup> tsʰɔ<sup>42</sup>pʰiɔ<sup>42</sup>nie<sup>13</sup> kʰa<sup>21</sup>  
 DEM CLF person COP money very PTCL

钞票 很 多 个 人  
 tsʰɔ<sup>42</sup>pʰiɔ<sup>42</sup> nie<sup>13</sup> tɿu<sup>55</sup> kɿ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup>  
 money very many POSS person

5\_19 おまえのところには犬がいるか? / 犬のいる人  
 尔 查 有 弗 有 狗?  
 n<sup>242</sup> do<sup>33</sup> iu<sup>242</sup> fə<sup>21</sup> iu<sup>242</sup> kiu<sup>42</sup>  
 2SG area have NEG have dog

有 狗 个 人 / 养 狗 个 人  
 iu<sup>242</sup> kiu<sup>42</sup> kɿ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup> iã<sup>242</sup> kiu<sup>42</sup> kɿ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup>  
 have dog POSS person raise dog POSS person

5\_20 おまえは (自分の) ペンを持っているか? / ペンを持っている人  
 尔 有 弗 有 带 笔?  
 n<sup>242</sup> iu<sup>242</sup> fə<sup>21</sup> iu<sup>242</sup> ta<sup>55</sup> pie<sup>25</sup>  
 2SG have NEG have bring pen

带 了 笔 个 人  
 ta<sup>55</sup> le<sup>33</sup> pie<sup>25</sup> kɿ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup>  
 bring PRF pen POSS person

5\_21 あの人は (誰か別の人の) ペンを持っている。  
 渠 驮 了 支 (别人家 个) 笔。  
 dʒɿ<sup>242</sup> dɿu<sup>13</sup> le<sup>33</sup> tsɿ<sup>55</sup> bie<sup>21</sup>nin<sup>33</sup>ko<sup>42</sup> kɿ<sup>55</sup> pie<sup>25</sup>  
 3SG take PRF CLF someone else POSS pen

5\_22 あの人は運がいい。 / 幸運な人  
 妹 个 人 运道 很 好。  
 me<sup>33</sup> kɿ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup> ioŋ<sup>33</sup>do<sup>42</sup> nie<sup>13</sup> ho<sup>42</sup>  
 DEM CLF person luck very good

运道	好	个	人
ioŋ <sup>33</sup> do <sup>42</sup>	ho <sup>42</sup>	ky <sup>55</sup>	nin <sup>13</sup>
luck	good	POSS	person

5\_23a ここは石が多い.

割	奄	石头	很	多.
ky <sup>21</sup>	do <sup>33</sup>	zə <sup>13</sup> dei <sup>13</sup>	nie <sup>13</sup>	tru <sup>55</sup>
DEM	area	stone	very	many

5\_23b 石の多い土地.

石头	很	多	个	地方
zə <sup>13</sup> dei <sup>13</sup>	nie <sup>13</sup>	tru <sup>55</sup>	ky <sup>55</sup>	ɬ <sup>21</sup> fɒ <sup>33</sup>
stone	very	many	POSS	place

5\_24a その部屋には椅子が3つある.

妹	个	房间	有	三	把	椅子.
me <sup>33</sup>	ky <sup>55</sup>	vɒ <sup>21</sup> ke <sup>42</sup>	iu <sup>242</sup>	se <sup>55</sup>	po <sup>42</sup>	ʒl <sup>33</sup> tsi <sup>42</sup>
DEM	CLF	room	have	three	CLF	chair

5\_24b 3つ椅子のある部屋.

有	三	把	椅子	个	房间
iu <sup>242</sup>	se <sup>55</sup>	po <sup>42</sup>	ʒl <sup>33</sup> tsi <sup>42</sup>	ky <sup>55</sup>	vɒ <sup>21</sup> ke <sup>42</sup>
have	three	CLF	chair	POSS	room

5\_25 テーブルの上にスプーンがある. /スプーンのあるテーブル.

桌床	高墩	有	根	瓢羹.
tso <sup>25</sup> zā <sup>21</sup>	ko <sup>55</sup> tɒ <sup>21</sup> n <sup>42</sup>	iu <sup>242</sup>	kin <sup>55</sup>	bio <sup>21</sup> kā <sup>42</sup>
table	high place	have	CLF	scoop

有	瓢羹	个	桌床
iu <sup>242</sup>	bio <sup>21</sup> kā <sup>42</sup>	ky <sup>55</sup>	tso <sup>25</sup> zā <sup>21</sup>
have	scoop	POSS	table

5\_26 そのスプーンはテーブルの上にある. /テーブルにあるスプーン

妹	个	瓢羹	来客	桌床	高墩.
me <sup>33</sup>	ky <sup>55</sup>	bio <sup>21</sup> kā <sup>42</sup>	le <sup>13</sup> kha <sup>25</sup>	tso <sup>25</sup> zā <sup>21</sup>	ko <sup>55</sup> tɒ <sup>21</sup> n <sup>42</sup>
DEM	CLF	scoop	at	table	high place

桌床	高墩	个	瓢羹
tso <sup>25</sup> zā <sup>21</sup>	ko <sup>55</sup> tɒ <sup>21</sup> n <sup>42</sup>	ky <sup>55</sup>	bio <sup>21</sup> kā <sup>42</sup>
table	high place	POSS	scoop

5\_27 そのペンは私のだ。・そのペンは張さんのだ。 / 私のペン・張さんのペン

妹	支	笔	是	我	个。 /
me <sup>33</sup>	tsɿ <sup>55</sup>	pieʔ <sup>5</sup>	zəʔ <sup>13</sup>	ŋxu <sup>242</sup>	kɿ <sup>55</sup>
DEM	CLF	pen	COP	1SG	POSS

妹	支	笔	是	小张	个。
me <sup>33</sup>	tsɿ <sup>55</sup>	pieʔ <sup>5</sup>	zəʔ <sup>13</sup>	ɕio <sup>42</sup> tsã <sup>55</sup>	kɿ <sup>55</sup>
DEM	CLF	pen	COP	PSN	POSS

我	个	笔	/小张	个	笔
ŋxu <sup>242</sup>	kɿ <sup>55</sup>	pieʔ <sup>5</sup>	ɕio <sup>42</sup> tsã <sup>55</sup>	kɿ <sup>55</sup>	pieʔ <sup>5</sup>
1SG	POSS	pen	PSN	POSS	pen

5\_28a 昨日, 学校で火事があった。

昨日子,	学校	着火	啊。
zã <sup>13</sup> nieʔ <sup>5</sup> tsɿ <sup>33</sup>	ioʔ <sup>21</sup> io <sup>33</sup>	dzaʔ <sup>13</sup> hɿu <sup>42</sup>	A <sup>33</sup>
yesterday	school	fire	PRF

5\_28b 私は明日用事があります。

我	明朝	有	事体。
ŋxu <sup>242</sup>	mɛn <sup>13</sup> tsɔ <sup>42</sup>	iu <sup>242</sup>	zi <sup>13</sup> tɿ <sup>42</sup>
1SG	tomorrow	have	matter

5\_29 (この世には) お化けなんていない。

个	世道	没	鬼	葛。
kɿ <sup>55</sup>	sɿ <sup>55</sup> dɔ <sup>42</sup>	maʔ <sup>5</sup>	tɕy <sup>42</sup>	kɿ <sup>33</sup>
CLF	world	NEG	ghost	NMLZ

5\_30 (そこには) 英語を話す人もいるが, 話さない人もいる。

妹	奄	有	人	讲	英语,
me <sup>33</sup>	dɔ <sup>33</sup>	iu <sup>242</sup>	nin <sup>13</sup>	kã <sup>42</sup>	in <sup>42</sup> y <sup>242</sup>
DEM	area	have	person	speak	English

也	有	人	弗	讲	英语。
A <sup>13</sup>	iu <sup>242</sup>	nin <sup>13</sup>	fəʔ <sup>21</sup>	kã <sup>42</sup>	in <sup>42</sup> y <sup>242</sup>
also	have	person	NEG	speak	English

5\_31 私より英語ができる人は (ほかに/もつと) います。

英语	比	我	好	个	人	有	很	多。
in <sup>42</sup> y <sup>242</sup>	pɿ <sup>42</sup>	ŋxu <sup>242</sup>	hɔ <sup>42</sup>	kɿ <sup>55</sup>	nin <sup>13</sup>	iu <sup>242</sup>	nie <sup>13</sup>	tvu <sup>55</sup>
English compare	1SG	good	POSS	person	have	very	many	

5\_32 ちょっとあなたにお願いがあります.

我	有	点	事体	想	要	尔	帮忙.
ŋxu <sup>242</sup>	iu <sup>242</sup>	tie <sup>42</sup>	zi <sup>13</sup> tʰ <sup>42</sup>	ciã <sup>42</sup>	io <sup>55</sup>	n <sup>242</sup>	p v <sup>55</sup> m v <sup>13</sup>
1SG	have	DIM	matter	think	want	2SG	help

5\_33 冬の雨【時間】／東京の家【場所】

冬天	个	雨/	东京	个	屋
toŋ <sup>55</sup> tʰie <sup>42</sup>	kɿ <sup>55</sup>	y <sup>242</sup>	toŋ <sup>55</sup> tein <sup>42</sup>	kɿ <sup>55</sup>	uoʔ <sup>5</sup>
winter	POSS	rain	Tokyo	POSS	house

5\_34 彼の泳ぎ／犬の鳴き声

渠	个	游泳	(技术) /	狗	叫/	*狗	个	叫	声
dʒɿ <sup>242</sup>	kɿ <sup>55</sup>	iu <sup>13</sup> ioŋ <sup>42</sup>	tʃɿ <sup>55</sup> zoʔ <sup>21</sup>	kiu <sup>42</sup>	teio <sup>55</sup>	kiu <sup>42</sup>	kɿ <sup>55</sup>	teio <sup>55</sup>	sen <sup>55</sup>
3SG	POSS	swim	technology	dog	bark	dog	POSS	bark	sound

火山の爆発／車の運転／鲁迅の小説

火山	爆发/	开车/	鲁迅	个	小说
hɿu <sup>42</sup> se <sup>55</sup>	bo <sup>242</sup> faʔ <sup>5</sup>	kʰie <sup>55</sup> tsʰo <sup>55</sup>	lu <sup>13</sup> eiom <sup>55</sup>	kɿ <sup>55</sup>	ei <sup>42</sup> soʔ <sup>5</sup>
volcano	erupt	drive	PSN	POSS	novel

「火山爆发」(火山の爆発)と「开车」(車の運転)も「狗叫」(犬の鳴き声)と同じように所有の「个」(の)が使用できない。

5\_35a 張さん(固有名詞)のお母さん

小张	个	娘
ei <sup>42</sup> tsã <sup>555</sup>	kɿ <sup>55</sup>	niã <sup>13</sup>
PSN	POSS	mother

5\_35b 机の横に／机の前に／\*机に(来て！)

来	桌床	身沿/	来	桌床	前头/	*来	桌床
le <sup>13</sup>	tsoʔ <sup>5</sup> zã <sup>21</sup>	sen <sup>55</sup> ie <sup>55</sup>	le <sup>13</sup>	tsoʔ <sup>5</sup> zã <sup>21</sup>	zie <sup>13</sup> dei <sup>33</sup>	le <sup>13</sup>	tsoʔ <sup>5</sup> zã <sup>21</sup>
come	table	near by	come	table	ahead	come	table

5\_35c あの人の次(の人)

妹	个	人	个	下	一	个	人
me <sup>33</sup>	kɿ <sup>55</sup>	nin <sup>13</sup>	kɿ <sup>55</sup>	o <sup>33</sup>	ieʔ <sup>5</sup>	ki <sup>33</sup>	nin <sup>13</sup>
DEM	CLF	person	POSS	next	one	CLF	person

5\_36a バラの花びら／果物のナイフ

玫瑰花	个	花瓣/	水果刀
me <sup>33</sup> kue <sup>33</sup> ho <sup>55</sup>	kɿ <sup>55</sup>	ho <sup>55</sup> pe <sup>55</sup>	si <sup>42</sup> kɿu <sup>55</sup> to <sup>42</sup>

rose                      POSS    petal        fruit knife

5\_36b 紙の飛行機/チューリップの絵

紙飞机/                      郁金香                      个                      画

tsɿ<sup>42</sup>fl<sup>55</sup>tʃ<sup>55</sup>                      eiã<sup>55</sup>tein<sup>42</sup>eiã<sup>55</sup>                      kɿ<sup>55</sup>                      o<sup>33</sup>

paper airplanes                      tulip                      POSS                      picture

5\_36c 花の匂い/英文の手紙/日本語の先生

花香/                      英语                      个                      信/                      日语                      老师

ho<sup>55</sup>eiã<sup>55</sup>                      in<sup>42</sup>y<sup>242</sup>                      kɿ<sup>55</sup>                      ein<sup>55</sup>                      zə<sup>75</sup>y<sup>242</sup>                      lo<sup>13</sup>sɿ<sup>42</sup>

floral                      English                      POSS                      letter                      Japanese                      teacher

5\_36d 井戸の水/雨の日

井    水/                      落                      雨                      个                      日子

tein<sup>42</sup>    sɿ<sup>42</sup>                      lo<sup>7</sup><sup>13</sup>                      y<sup>242</sup>                      kɿ<sup>55</sup>                      nie<sup>75</sup>tsɿ<sup>33</sup>

well    water                      fall                      rain                      POSS                      day

5\_37 妹の花ちゃん/社長の張さん

妹妹                      小花/                      张                      老板

me<sup>33</sup>me<sup>33</sup>                      eiɔ<sup>42</sup>ho<sup>55</sup>                      tsã<sup>55</sup>                      lo<sup>13</sup>pe<sup>42</sup>

sister                      PSN                      PSN                      boss

5\_38 となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ (が昨日突然パンクしたんだって.)

邻居                      个                      朋友                      个                      爹                      个                      车                      个                      轮胎

lin<sup>33</sup>tey<sup>33</sup>                      kɿ<sup>55</sup>                      ben<sup>13</sup>iũ<sup>242</sup>                      kɿ<sup>55</sup>                      tia<sup>42</sup>                      kɿ<sup>55</sup>                      tsho<sup>55</sup>                      kɿ<sup>55</sup>                      len<sup>13</sup>the<sup>55</sup>

neighbor                      POSS                      friend                      POSS                      father                      POSS                      car                      POSS                      tyre

## 6. 他動性

6\_1a 彼はそのハエを殺した.

渠	得	妹	只	蒼	敲	死	啊.
dʒl <sup>242</sup>	təʔ <sup>5</sup>	me <sup>33</sup>	tsɿ <sup>55</sup>	tsʰv <sup>55</sup> in <sup>42</sup>	kʰɔ <sup>55</sup>	sɿ <sup>42</sup>	A <sup>33</sup>
3SG	PREP	DEM	CLF	fly	hit	die	PRF

6\_1b 彼はその箱を壊した.

渠	得	妹	个	箱子	弄	得	倒	掉	啊.
dʒl <sup>242</sup>	təʔ <sup>5</sup>	me <sup>33</sup>	kr <sup>55</sup>	eiã <sup>55</sup> tsɿ <sup>33</sup>	noŋ <sup>33</sup>	təʔ <sup>5</sup>	to <sup>42</sup> tiɔ <sup>21</sup>	A <sup>33</sup>	
3SG	PREP	DEM	POSS	box	do	RES	pour		PRF

6\_1c 彼はそのスープを温めた.

渠	得	妹	碗	汤	热	上	一	记.
dʒl <sup>242</sup>	təʔ <sup>5</sup>	me <sup>33</sup>	və <sup>42</sup>	tʰv <sup>55</sup>	nieʔ <sup>5</sup>	zã <sup>33</sup>	ieʔ <sup>5</sup>	tʃl <sup>55</sup>
3SG	PREP	DEM	CLF	soup	hot	RES	one	CLF

6\_1d 彼はそのハエを殺したが, 死ななかつた.

渠	敲	了	一	记	妹	只	蒼	蝇,
dʒl <sup>242</sup>	kʰɔ <sup>55</sup>	le <sup>33</sup>	ieʔ <sup>5</sup>	tʃl <sup>55</sup>	me <sup>33</sup>	tsɿ <sup>55</sup>	tsʰv <sup>55</sup> in <sup>42</sup>	
3SG	hit	PRF	one	CLF	DEM	CLF	fly	

但是 没 敲 死.

dɛ <sup>33</sup> sɿ <sup>21</sup>	maʔ <sup>5</sup>	kʰɔ <sup>55</sup>	sɿ <sup>42</sup>
but	NEG	hit	die

6\_2a 彼はそのボールを蹴った.

渠	踢	了	一	记	妹	只	球.
dʒl <sup>242</sup>	tʰieʔ <sup>5</sup>	le <sup>33</sup>	ieʔ <sup>5</sup>	tʃl <sup>55</sup>	me <sup>33</sup>	tsɿ <sup>55</sup>	dziu <sup>33</sup>
3SG	kick	PRF	one	CLF	DEM	CLF	ball

6\_2b 彼女は彼の足を蹴った.

渠	踢	了	一	记	渠	个	脚.
dʒl <sup>242</sup>	tʰieʔ <sup>5</sup>	le <sup>33</sup>	ieʔ <sup>5</sup>	tʃl <sup>55</sup>	dʒl <sup>242</sup>	kr <sup>55</sup>	teiaʔ <sup>5</sup>
3SG	kick	PRF	one	CLF	3SG	POSS	leg

6\_2c 彼はその人にぶつかった (故意に).

渠	撞	上	一	记	妹	个	人.
dʒl <sup>242</sup>	dzo <sup>33</sup>	zã <sup>33</sup>	ieʔ <sup>5</sup>	tʃl <sup>55</sup>	me <sup>33</sup>	kr <sup>55</sup>	nin <sup>13</sup>
3SG	bump	above	one	CLF	DEM	CLF	person

6\_2d 彼はその人とぶつかった.

渠 得 妹 个 人 撞 着 了.  
 dʒl<sup>242</sup> təʔ<sup>5</sup> me<sup>33</sup> kɿ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup> dzɔ<sup>33</sup> dzaʔ<sup>13</sup> le<sup>33</sup>  
 3SG PREP DEM CLF person bump RES PRF

6\_3a あそこに人が数人見える.

妹 奄 有 两 个 人 客.  
 me<sup>33</sup> do<sup>33</sup> iu<sup>242</sup> liã<sup>242</sup> kɿ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup> k<sup>h</sup>aʔ<sup>21</sup>  
 DEM area have two CLF person PTCL

6\_3b 私はその家を見た.

我 看 了 一 眼 妹 间 屋.  
 ŋɿu<sup>242</sup> k<sup>h</sup>ə<sup>55</sup> le<sup>33</sup> ieʔ<sup>5</sup> ŋɛ<sup>13</sup> me<sup>33</sup> kɛ<sup>55</sup> uoʔ<sup>5</sup>  
 1SG look PRF one CLF DEM CLF house

6\_3c 誰かが叫んだのが聞こえた.

我 听见 有 人 喊 了 一 声.  
 ŋɿu<sup>242</sup> t<sup>h</sup>in<sup>21</sup>te<sup>h</sup>ie<sup>55</sup> iu<sup>242</sup> nin<sup>13</sup> hɛ<sup>55</sup> le<sup>33</sup> ieʔ<sup>5</sup> sɛn<sup>55</sup>  
 1SG hear have person shout PRF one CLF

6\_3d 彼はその音を聞いた.

渠 听见 了 妹 个 声音.  
 dʒl<sup>242</sup> t<sup>h</sup>in<sup>21</sup>te<sup>h</sup>ie<sup>55</sup> le<sup>33</sup> me<sup>33</sup> kɿ<sup>55</sup> sɛn<sup>55</sup>in<sup>42</sup>  
 3SG hear PRF DEM POSS sound

6\_4a 彼は(なくした)カギを見つけた.

渠 得 钥匙 寻着 了.  
 dʒl<sup>242</sup> təʔ<sup>5</sup> svu<sup>42</sup>sɿ<sup>42</sup> zin<sup>13</sup>dzaʔ<sup>13</sup> le<sup>33</sup>  
 3SG PREP key find PRF

6\_4b 彼は椅子を作った.

渠 造 了 一 张 椅子.  
 dʒl<sup>242</sup> zo<sup>242</sup> le<sup>33</sup> ieʔ<sup>5</sup> tsã<sup>55</sup> ʒl<sup>33</sup>tsɿ<sup>42</sup>  
 3SG make PRF one CLF chair

6\_5a 彼はバスを待っている.

渠 来客 等 公交车.  
 dʒl<sup>242</sup> le<sup>13</sup>k<sup>h</sup>aʔ<sup>5</sup> ten<sup>42</sup> koŋ<sup>55</sup>teio<sup>42</sup>ts<sup>h</sup>o<sup>55</sup>  
 3SG PROG wait bus

6\_5b 私は彼が来るのを待っていた。

我 头卯歇 来客 等 渠 来。  
ŋxu<sup>242</sup> dei<sup>21</sup>mɔ<sup>33</sup>ɕie<sup>ʔ21</sup> le<sup>13</sup>k<sup>h</sup>a<sup>ʔ5</sup> ten<sup>42</sup> dʒl<sup>242</sup> le<sup>13</sup>  
1SG just now PROG wait 3SG come

6\_5c 彼は財布を探している。

渠 来客 寻 钱包。  
dʒl<sup>242</sup> le<sup>13</sup>k<sup>h</sup>a<sup>ʔ5</sup> zin<sup>13</sup> dzie<sup>13</sup>pɔ<sup>55</sup>  
3SG PROG look for wallet

6\_6a 彼はいろんなことをよく知っている。

渠 晓得 很 多 事体。  
dʒl<sup>242</sup> ciɔ<sup>33</sup>tə<sup>ʔ21</sup> nie<sup>13</sup> tru<sup>55</sup> zɪ<sup>13</sup>t<sup>h</sup>l<sup>42</sup>  
3SG know very many matter

6\_6b 私はあの人を知っている。

我 认得 妹 个 人。  
ŋxu<sup>242</sup> nin<sup>33</sup>tə<sup>ʔ5</sup> me<sup>33</sup> kɣ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup>  
1SG recognize DEM CLF person

6\_6c 彼は中国語ができる。

渠 懂 汉语。  
dʒl<sup>242</sup> toŋ<sup>42</sup> hɔ<sup>55</sup>y<sup>242</sup>  
3SG understand Chinese

6\_7a あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？

尔 还 记 弗 记得 我 昨日 讲 个 话？  
n<sup>242</sup> ve<sup>13</sup> tʃ<sup>55</sup> fə<sup>ʔ21</sup> tʃ<sup>33</sup>tə<sup>ʔ21</sup> ŋxu<sup>242</sup> zã<sup>13</sup>nie<sup>ʔ5</sup>tsɪ<sup>33</sup> kã<sup>42</sup> kɣ<sup>55</sup> o<sup>33</sup>  
2SG still remember NEG remember 1SG yesterday speak POSS speak

6\_7b 私は彼の電話番号を忘れてしまった。

我 得 渠 个 电话 号码 忘记 掉 啊。  
ŋxu<sup>242</sup> tə<sup>ʔ5</sup> dʒl<sup>242</sup> kɣ<sup>55</sup> de<sup>33</sup>o<sup>33</sup> ɔ<sup>33</sup>mo<sup>42</sup> m v<sup>~33</sup>tʃ<sup>33</sup> tiɔ<sup>21</sup> A<sup>33</sup>  
1SG PREP 3SG CLF phone number forget ANT PRF

6\_8a 母は子供たちを深く愛していた。

割 娘 埃卯 是 欢喜 渠 个 小人 葛。  
kɣ<sup>21</sup> niã<sup>13</sup> ɛ<sup>13</sup>mɔ<sup>33</sup> zə<sup>ʔ13</sup> fə<sup>42</sup>ʃ<sup>33</sup> dʒl<sup>242</sup> kɣ<sup>55</sup> ɕiɔ<sup>33</sup>nin<sup>33</sup> kɣ<sup>33</sup>  
DEM mother before COP like 3SG CLF baby NMLZ



6\_8b 私はバナナが好きだ.

我 欢喜 吃 香蕉.  
 ŋxu<sup>242</sup> fə<sup>42</sup>ŋ<sup>33</sup> te<sup>h</sup>ie<sup>?</sup>5 ciã<sup>55</sup>teio<sup>42</sup>  
 1SG like eat banana

6\_8c 私はあの人が嫌いだ.

我 弗 欢喜 妹 个 人.  
 ŋxu<sup>242</sup> fə<sup>?</sup>21 fə<sup>42</sup>ŋ<sup>33</sup> me<sup>33</sup> kɤ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup>  
 1SG NEG like DEM CLF person

6\_9a 私は靴が欲しい.

我 想 要 双 鞋.  
 ŋxu<sup>242</sup> ciã<sup>42</sup> io<sup>55</sup> s v<sup>~55</sup> A<sup>13</sup>  
 1SG think want CLF shoes

6\_9b 今, 彼にはお金が要る.

介歇 渠 需要 钞票.  
 ka<sup>33</sup>ciē<sup>?</sup>5 dʒl<sup>242</sup> ɕy<sup>33</sup>io<sup>33</sup> ts<sup>h</sup>ɔ<sup>42</sup>p<sup>h</sup>io<sup>42</sup>  
 present 3SG need money

6\_10a (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている.

弟弟 骗人, 我 姆妈 气煞 啊.  
 dl<sup>13</sup>dl<sup>21</sup>p<sup>h</sup>ie<sup>33</sup>nin<sup>13</sup> ŋxu<sup>242</sup> m<sup>33</sup>ma<sup>33</sup> tʃ<sup>l</sup>ɿ<sup>42</sup>sa<sup>?</sup>5 A<sup>33</sup>  
 brother cheat 1SG mom angry PRF

6\_10b 彼は犬が怖い.

渠 怕 狗.  
 dʒl<sup>242</sup> p<sup>h</sup>o<sup>55</sup> kiu<sup>42</sup>  
 3SG fear dog

6\_11a 彼は父親に似ている.

渠 得 {渠拉} 爹 很 像 葛.  
 dʒl<sup>242</sup> tə<sup>?</sup>5 dziã<sup>242</sup> tia<sup>42</sup> nie<sup>13</sup> ziã<sup>242</sup> kɤ<sup>33</sup>  
 3SG PREP 3PL father very resemble NMLZ

6\_11b 海水は塩分を含んでいる.

海水 里头 有 盐.  
 he<sup>33</sup>si<sup>42</sup> l<sup>13</sup>dei<sup>33</sup> iu<sup>242</sup> ie<sup>13</sup>  
 seawater DEM have salt

6\_12a 私の弟は医者だ.

我 弟弟 是 医生.  
ŋxu<sup>242</sup> dl<sup>13</sup>dl<sup>21</sup> zo<sup>13</sup> ʃ<sup>55</sup>sā<sup>21</sup>  
1SG brother COP doctor

6\_12b 私の弟は医者になった.

我 弟弟 当 医生 啊.  
ŋxu<sup>242</sup> dl<sup>13</sup>dl<sup>21</sup> tā<sup>55</sup> ʃ<sup>55</sup>sā<sup>21</sup> A<sup>33</sup>  
1SG brother become doctor PRF

6\_13a 彼は車の運転ができる.

渠 会 开车.  
dʒl<sup>242</sup> ve<sup>33</sup> k<sup>h</sup>ie<sup>55</sup>ts<sup>h</sup>o<sup>55</sup>  
3SG can drive

6\_13b 彼は泳げる.

渠 会 游泳.  
dʒl<sup>242</sup> ve<sup>33</sup> iu<sup>13</sup>ioŋ<sup>42</sup>  
3SG can swim

6\_14a 彼は話をするのが上手だ.

渠 很 会 讲 话.  
dʒl<sup>242</sup> nie<sup>13</sup> ve<sup>33</sup> kã<sup>42</sup> o<sup>33</sup>  
3SG very can speak words

6\_14b 彼は走るのが苦手だ.

渠 弗 忒 会 跑步.  
dʒl<sup>242</sup> fə<sup>21</sup> t<sup>h</sup>o<sup>25</sup> ve<sup>33</sup> bə<sup>33</sup>bu<sup>55</sup>  
3SG NEG too can jogging

6\_15a 彼は学校に着いた.

渠 到 学校 啊.  
dʒl<sup>242</sup> tə<sup>33</sup> io<sup>21</sup>io<sup>33</sup> A<sup>33</sup>  
3SG arrive school PRF

6\_15b 彼は道を渡った／横切った.

渠 穿 过 了 马路.  
dʒl<sup>242</sup> ts<sup>h</sup>ə<sup>55</sup> kxu<sup>33</sup> le<sup>33</sup> mo<sup>55</sup>lu<sup>33</sup>  
3SG cross pass PRF road

6\_15c 彼はこの道を通った.

渠 走 过 了 妹 条 路.  
 dʒl<sup>242</sup> tsei<sup>42</sup> kxu<sup>33</sup> le<sup>33</sup> me<sup>33</sup> diə<sup>13</sup> lu<sup>33</sup>  
 3SG walk pass PRF DEM CLF road

6\_16a 彼はお腹を空かしている.

渠 肚皮 饿 啊.  
 dʒl<sup>242</sup> du<sup>13</sup>bɿ<sup>42</sup> ŋxu<sup>33</sup> A<sup>33</sup>  
 3SG belly hungry PRF

6\_16b 彼は喉が渴いている.

渠 口 燥 啊.  
 dʒl<sup>242</sup> k<sup>h</sup>iu<sup>33</sup> so<sup>55</sup> A<sup>33</sup>  
 3SG mouth thirsty PRF

6\_17a 私は寒い.

我 冷.  
 ŋxu<sup>242</sup> lã<sup>242</sup>  
 1SG cold

6\_17b 今日は寒い.

真朝 很 冷 葛.  
 tsən<sup>33</sup>tsə<sup>33</sup> nie<sup>13</sup> lã<sup>242</sup> kɿ<sup>33</sup>  
 today very cold NMLZ

6\_18a 私は彼を手伝った／助けた.

我 帮 了 渠 一 记.  
 ŋxu<sup>242</sup> pɒ<sup>55</sup> le<sup>33</sup> dʒl<sup>242</sup> ie<sup>ʔ5</sup> tʃ<sup>55</sup>  
 1SG help PRF 3SG one CLF

6\_18b 私は彼がそれを運ぶのを手伝った.

我 帮 渠 搬 东西 啊.  
 ŋxu<sup>242</sup> pɒ<sup>55</sup> dʒl<sup>242</sup> pə<sup>55</sup> tom<sup>21</sup>ŋ<sup>42</sup> A<sup>33</sup>  
 1SG help 3SG move stuff PRF

6\_19a 私はその理由を彼に聞いた.

我 问 了 渠 妹 件 事体 个 理由.  
 ŋxu<sup>242</sup> mən<sup>33</sup> le<sup>33</sup> dʒl<sup>242</sup> me<sup>33</sup> dzie<sup>242</sup> zɿ<sup>13</sup>tʃ<sup>42</sup> kɿ<sup>55</sup> ŋ<sup>21</sup>y<sup>42</sup>  
 1SG ask PRF 3SG DEM CLF matter POSS reason

6\_19b 私はそのことを彼に話した.

我	得	妹	件	事体	讲	得	渠	听	啊.
ŋxu <sup>242</sup>	təʔ <sup>5</sup>	me <sup>33</sup>	dzie <sup>242</sup>	zi <sup>13</sup> tʰ <sup>42</sup>	kã <sup>42</sup>	təʔ <sup>5</sup>	dʒl <sup>242</sup>	tʰin <sup>21</sup>	A <sup>33</sup>
1SG	PREP	DEM	CLF	matter	speak	RES	3SG	listen	PRF

6\_20 私は彼と会った.

我	碰	着	渠	啊.
ŋxu <sup>242</sup>	bã <sup>33</sup>	dzaʔ <sup>13</sup>	dʒl <sup>242</sup>	A <sup>33</sup>
1SG	touch	RES	3SG	PRF

## 7. 連用修飾的複文

7\_1 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる.

渠	一直	边	看	报纸	边	吃	饭.
dʒl <sup>242</sup>	ieʔ <sup>5</sup> dzəʔ <sup>13</sup>	pie <sup>55</sup>	kʰə <sup>55</sup>	pɔ <sup>55</sup> tsɿ <sup>42</sup>	pie <sup>55</sup>	te <sup>h</sup> ieʔ <sup>5</sup>	vɛ <sup>33</sup>
3SG	always	while	look	newspaper	while	eat	meal

7\_2 (私は) 昨日は 10 時に家に帰って, 少しテレビを見て (から), 寝ました.

我	昨日子	10	点钟	回到	屋	里厢,
ŋɿu <sup>242</sup>	zā <sup>13</sup> nieʔ <sup>5</sup> tsɿ <sup>33</sup>	zəʔ <sup>5</sup>	tie <sup>42</sup> tsɔŋ <sup>55</sup>	ve <sup>13</sup> tɔ <sup>42</sup>	uoʔ <sup>5</sup>	ŋ <sup>21</sup> eiā <sup>42</sup>
1SG	yesterday	ten	o'clock	back to	house	inside

看	猛歇	电视,	就	去	睏	啊.
kʰə <sup>55</sup>	kʰə <sup>55</sup> eiəʔ <sup>5</sup>	de <sup>33</sup> zɿ <sup>33</sup>	dziu <sup>33</sup>	te <sup>h</sup> y <sup>55</sup>	kʰuən <sup>55</sup>	A <sup>33</sup>
look	for a while	TV	CONJN	go	sleep	PRF

7\_3 (私は) 昨日階段で転んで, ケガをしてしまった.

我	昨日子	跌	得	楼梯	高墩,	受伤	啊.
ŋɿu <sup>242</sup>	zā <sup>13</sup> nieʔ <sup>5</sup> tsɿ <sup>33</sup>	tieʔ <sup>5</sup>	təʔ <sup>5</sup>	lei <sup>13</sup> tɰ <sup>42</sup>	kɔ <sup>55</sup> t ṽ n <sup>42</sup>	sei <sup>21</sup> s ṽ <sup>55</sup>	A <sup>33</sup>
1SG	yesterday	fall	RES	staircase	high place	injured	PRF

7\_4 今日も父は会社に行つて, 兄は大学に行つた.

真朝	也	得	埃卯	一样,
tsən <sup>33</sup> tsɔ <sup>33</sup>	A <sup>13</sup>	təʔ <sup>5</sup>	ɛ <sup>13</sup> mɔ <sup>33</sup>	ieʔ <sup>5</sup> iā <sup>33</sup>
today	also	PREP	before	same

伢爹	去	上班,	阿哥	去	上大学.
ŋA <sup>21</sup> tiA <sup>33</sup>	te <sup>h</sup> y <sup>55</sup>	zā <sup>42</sup> pe <sup>55</sup>	aʔ <sup>5</sup> kɿu <sup>42</sup>	te <sup>h</sup> y <sup>55</sup>	zā <sup>33</sup> dA <sup>33</sup> ioʔ <sup>13</sup>
dad	go	go to work	elder brother	go	go to college

7\_5 (あの人は) 今日帽子をかぶつて歩いてた.

妹	个	人	真朝	戴	了	个	帽子
me <sup>33</sup>	kɿ <sup>55</sup>	nin <sup>13</sup>	tsən <sup>33</sup> tsɔ <sup>33</sup>	tA <sup>55</sup>	le <sup>33</sup>	kɿ <sup>55</sup>	mɔ <sup>33</sup> tsɿ <sup>33</sup>
DEM	CLF	person	today	wear	PRF	CLF	hat

来客	走路.
le <sup>13</sup> kʰaʔ <sup>5</sup>	tsei <sup>42</sup> lu <sup>33</sup>
PROG	walk

7\_6 (私は) 休みの日にはいつも本を読んだり, テレビを見たりしています。

我 放假 个 辰光 一直 听听 音乐,  
ŋxu<sup>242</sup> fɒ<sup>55</sup>tʃã kɿ<sup>55</sup> zen<sup>21</sup>kuã<sup>42</sup> ieʔ<sup>5</sup>dzəʔ<sup>13</sup> tʰin<sup>55</sup>tʰin<sup>55</sup> in<sup>42</sup>ioʔ<sup>13</sup>  
1SG holiday POSS time always listen music

看看 电视.  
kʰə<sup>55</sup>kʰə<sup>55</sup> de<sup>33</sup>zi<sup>33</sup>  
watch TV

7\_7 時間がないから, 急いで行こう.

没 时间 啊, 快 点 去.  
maʔ<sup>5</sup> zi<sup>13</sup>tɕʰie<sup>42</sup> A<sup>33</sup> kʰuA<sup>55</sup> tie<sup>42</sup> tɕʰy<sup>55</sup>  
NEG time PRF fast DIM go

7\_8 昨日は頭が痛かったので, いつもより早く寝ました.

昨日子 头 痛, 很 早 就 睡 啊.  
zã<sup>13</sup>nieʔ<sup>5</sup>tsɿ<sup>33</sup> dei<sup>13</sup> tʰom<sup>21</sup> nie<sup>13</sup> tsə<sup>42</sup> dʒiu<sup>33</sup> kʰuen<sup>55</sup> A<sup>33</sup>  
yesterday head pain very early CONJN sleep PRF

7\_9 あの人は本を買いに行った.

妹 个 人 去 买 书 啊.  
me<sup>33</sup> kɿ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup> tɕʰy<sup>55</sup> ma<sup>242</sup> ɕy<sup>55</sup> A<sup>33</sup>  
DEM CLF person go buy book PRF

7\_10 (彼は) 外がよく見えるように窓を開けた.

为了 看清 外头 渠 得 窗盘门  
ve<sup>13</sup>loʔ<sup>5</sup> kʰə<sup>55</sup>tɕʰin<sup>55</sup> ŋA<sup>33</sup>dei<sup>33</sup> dʒl<sup>242</sup> təʔ<sup>5</sup> tsʰã<sup>21</sup>bə<sup>242</sup>men<sup>21</sup>  
In order to see outside 3SG PREP window

开开 啊.  
kʰie<sup>55</sup>kʰie<sup>42</sup> A<sup>33</sup>  
open PRF

7\_11 ここでは夏になると, よく雨が降ります.

割 处 夏天 经常 落 雨.  
kɿ<sup>21</sup> do<sup>33</sup> o<sup>33</sup>tʰie<sup>33</sup> tein<sup>55</sup>dzã<sup>13</sup>loʔ<sup>13</sup> y<sup>242</sup>  
DEM area summer often fall rain

7\_12 窓を開けると, 冷たい風が入って来た.

开 窗 割话, 冷风 就 吹 进来 啊.  
kʰie<sup>55</sup> tsʰã<sup>21</sup> kəʔ<sup>5</sup>o<sup>33</sup> lã<sup>242</sup>foŋ<sup>55</sup> dʒiu<sup>33</sup> tsʰy<sup>55</sup> tein<sup>55</sup> A<sup>33</sup>  
open window HYP cold wind CONJN blow enter PRF

7\_13 坂を上ると, 海が見えた.

上	了	坡	就	看	得	见	海	啊.
zã <sup>33</sup>	le <sup>33</sup>	p <sup>h</sup> ei <sup>55</sup>	dziu <sup>33</sup>	k <sup>h</sup> ə <sup>55</sup>	tə <sup>?</sup> <sup>5</sup>	te <sup>h</sup> ie <sup>55</sup>	he <sup>42</sup>	A <sup>33</sup>
above	PRF	slope	CONJN	look	RES	PRF	sea	PRF

7\_14 明日雨が降ったら, 私はそこに行かない.

明朝	如果	落	雨	割话,
men <sup>13</sup> tsə <sup>42</sup>	lu <sup>21</sup> kxu <sup>55</sup>	lo <sup>?</sup> <sup>13</sup>	y <sup>242</sup>	kə <sup>?</sup> <sup>o</sup> <sup>33</sup>
tomorrow	if	fall	rain	HYP

我	就	弗	去	妹	奩	啊.
ŋxu <sup>242</sup>	dziu <sup>33</sup>	fə <sup>?</sup> <sup>21</sup>	te <sup>h</sup> y <sup>55</sup>	me <sup>33</sup>	do <sup>33</sup>	A <sup>33</sup>
1SG	CONJN	NEG	go	DEM	area	PRF

7\_15 もっと早く起きればよかったなあ.

如果	早	点	爬起来	就	好	啊.
lu <sup>21</sup> kxu <sup>55</sup>	tsə <sup>42</sup>	tie <sup>42</sup>	bo <sup>21</sup> t <sup>h</sup> le <sup>42</sup>	dziu <sup>33</sup>	hə <sup>42</sup>	A <sup>33</sup>
if	early	DIM	get up	CONJN	good	PRF

7\_16 あんなところへ行かなければよかった.

如果	没	去	妹	奩	就	好	啊.
lu <sup>21</sup> kxu <sup>55</sup>	ma <sup>?</sup> <sup>5</sup>	te <sup>h</sup> y <sup>55</sup>	me <sup>33</sup>	do <sup>33</sup>	dziu <sup>33</sup>	hə <sup>42</sup>	A <sup>33</sup>
if	NEG	go	DEM	area	CONJN	good	PRF

7\_17 1に1を足せば, 2になる.

一	加	一	等于	二
ie <sup>?</sup> <sup>5</sup>	ko <sup>55</sup>	ie <sup>?</sup> <sup>5</sup>	ten <sup>55</sup> y <sup>42</sup>	n <sup>l</sup> <sup>33</sup>
one	add	one	amount	two

7\_18 駅に着いたら電話をしてください.

到	了	车站	拨	我	打	个	电话.
tə <sup>33</sup>	le <sup>33</sup>	ts <sup>h</sup> o <sup>55</sup> tsə <sup>21</sup>	pə <sup>?</sup> <sup>5</sup>	ŋxu <sup>242</sup>	tā <sup>42</sup>	kx <sup>55</sup>	de <sup>33</sup> o <sup>33</sup>
arrive	PRF	stop	PREP	1SG	beat	CLF	phone

7\_19 日曜日になったら, みんなで公園に行きたいなあ.

星期日,	想	大家	凑队	去	公园.
ein <sup>33</sup> dʒ <sup>l</sup> <sup>33</sup> nie <sup>?</sup> <sup>21</sup>	eiā <sup>42</sup>	dA <sup>33</sup> ko <sup>33</sup>	ts <sup>h</sup> ei <sup>33</sup> de <sup>33</sup>	te <sup>h</sup> y <sup>55</sup>	koŋ <sup>55</sup> iə <sup>13</sup>
sunday	want	everyone	together	go	park

7\_20 明日雨が降ったら困るなあ。

明朝	如果	落	雨	割话	就	麻烦	啊.
mən <sup>13</sup> tsə <sup>42</sup>	lu <sup>21</sup> kxu <sup>55</sup>	lo <sup>ʔ13</sup>	y <sup>242</sup>	kə <sup>ʔ50</sup> 33	dziu <sup>33</sup>	mo <sup>13</sup> vɛ <sup>42</sup>	A <sup>33</sup>
tomorrow	if	fall	rain	HYP	CONJN	trouble	PRF

7\_21 家に来るなら、電話をしてから来てください。

要	来	我	个	屋	先	得	我	打	个	电话.
io <sup>55</sup>	le <sup>13</sup>	ŋxu <sup>242</sup>	kɤ <sup>55</sup>	uo <sup>ʔ5</sup>	ɛie <sup>55</sup>	tə <sup>ʔ5</sup>	ŋxu <sup>242</sup>	tā <sup>42</sup>	kɤ <sup>55</sup>	de <sup>33</sup> o <sup>33</sup>
want	come	1SG	POSS	house	first	PREP	1SG	beat	CLF	phone

7\_22 (もうすぐベルが鳴るので) 鳴ったら、教えてください。

铃	响	了	就	喊	我.
lin <sup>13</sup>	ɛiā <sup>42</sup>	le <sup>33</sup>	dziu <sup>33</sup>	hɛ <sup>55</sup>	ŋxu <sup>242</sup>
bell	ring	PRF	CONJN	call	1SG

7\_23 (もしかしたらベルが鳴るかもしれないので) もし鳴ったら、教えてください。

如果	铃	响	了	就	喊	我.
lu <sup>21</sup> kxu <sup>55</sup>	lin <sup>13</sup>	ɛiā <sup>42</sup>	le <sup>33</sup>	dziu <sup>33</sup>	hɛ <sup>55</sup>	ŋxu <sup>242</sup>
if	bell	ring	PRF	CONJN	call	1SG

7\_24 働かざるもの食うべからず。 / 働かない者は、食べるべきではない。

弗	做	生活	就	没得	吃	饭.
fə <sup>ʔ21</sup>	tsxu <sup>55</sup>	sā <sup>21</sup> o <sup>ʔ5</sup>	dziu <sup>33</sup>	ma <sup>ʔ5</sup> tə <sup>ʔ5</sup>	te <sup>hie</sup> ʔ <sup>5</sup>	vɛ <sup>33</sup>
NEG	do	work	CONJN	not allow	eat	meal

7\_25 もう少しお金があったらなあ。

如果	钞票	再	多	一	点	就	好	啊.
lu <sup>21</sup> kxu <sup>55</sup>	ts <sup>h</sup> o <sup>42</sup> p <sup>h</sup> io <sup>42</sup> tse <sup>55</sup>	txu <sup>55</sup>	ie <sup>ʔ5</sup>	tie <sup>42</sup>	dziu <sup>33</sup>	ho <sup>42</sup>	A <sup>33</sup>	
if	money	again	many	one	DIM	CONJN	good	PRF

7\_26 これも食べたら？

割	件	也	吃	吃	看?
kɤ <sup>21</sup>	dzie <sup>242</sup>	A <sup>13</sup>	te <sup>hie</sup> ʔ <sup>5</sup>	te <sup>hie</sup> ʔ <sup>5</sup>	k <sup>h</sup> ə <sup>55</sup>
DEM	CLF	also	eat	eat	try

諸暨方言では7\_27のような修辞疑問はあんまり使用しないので、下記のように方言でよく使われている陳述文を使用した。

7\_27 (やりたいなら自分の) 好きなようにやれば？

想	做	割话	按	尔	欢喜	个	方式
ɛiā <sup>42</sup>	tsxu <sup>55</sup>	kə <sup>ʔ50</sup> 33	ə <sup>55</sup>	n <sup>242</sup>	fə <sup>42</sup> ŋ <sup>33</sup>	kɤ <sup>55</sup>	f <sup>v</sup> ~ <sup>55</sup> sə <sup>ʔ5</sup>
think	do	HYP	according to	2SG	like	POSS	mode



去 做 就 好 啊.  
 te<sup>hy</sup>55 tsɿu<sup>55</sup> dziu<sup>33</sup> ho<sup>42</sup> A<sup>33</sup>  
 go do CONJN good PRF

7\_28 このコップは落としても割れない.

个 杯 翻 落 也 没 咎 破.  
 kɿ<sup>55</sup> pe<sup>55</sup> fe<sup>55</sup> lo<sup>ʔ</sup>13 A<sup>13</sup> ma<sup>ʔ</sup>5 da<sup>33</sup> p<sup>h</sup>A<sup>55</sup>  
 CLF cup flip over fall also NEG break destructive

7\_29 このリンゴは高かったのに, ちっともおいしくない.

个 苹果 卖 得 介 贵,  
 kɿ<sup>55</sup> bin<sup>21</sup>kxu<sup>42</sup> ma<sup>33</sup> tɔ<sup>ʔ</sup>5 ka<sup>55</sup> tey<sup>55</sup>  
 CLF apple sell RES so expensive

一 点 也 弗 好吃 葛.  
 ie<sup>ʔ</sup>5 tie<sup>42</sup> A<sup>13</sup> fɔ<sup>ʔ</sup>21 ho<sup>42</sup>te<sup>h</sup>ie<sup>ʔ</sup>5 kɿ<sup>33</sup>  
 one DIM also NEG tasty NMLZ

7\_30 彼の家に行ってみたけれども, 彼はいなかった.

到 渠 屋 里 厢 去 寻 上 记,  
 tɔ<sup>33</sup> dʒl<sup>242</sup> uo<sup>ʔ</sup>5 l<sup>21</sup>eiä<sup>42</sup> te<sup>hy</sup>55 zin<sup>13</sup> zã<sup>33</sup> tʃl<sup>55</sup>  
 arrive 3SG house inside go look for RES CLF

渠 弗来客.

dʒl<sup>242</sup> fɔ<sup>ʔ</sup>21le<sup>13</sup>ka<sup>ʔ</sup>5  
 3SG absent

7\_31 あの人に来るまで, 私はここで待っています.

我 割 奄 等 到 妹 个 人 来.  
 ŋxu<sup>242</sup> kɿ<sup>21</sup> do<sup>33</sup> ten<sup>42</sup> tɔ<sup>33</sup> me<sup>33</sup> kɿ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup> le<sup>13</sup>  
 1SG DEM area wait arrive DEM CLF person come

7\_32 あの人に来るまでに, 食事を作っておきますよ.

妹 个 人 来 之前 先 得 饭 做 好.  
 me<sup>33</sup> kɿ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup> le<sup>13</sup> tsɿ<sup>55</sup>zie<sup>13</sup> cie<sup>55</sup> tɔ<sup>ʔ</sup>5 ve<sup>33</sup> tsɿu<sup>55</sup> ho<sup>42</sup>  
 DEM CLF person come before first PREP meal do good

## 8. 情報構造と名詞述語文

8\_1 えっ、張さん（固有名詞）が来たの？／いや、張さんじゃなくて李さんが来たんだ。

小张	来	啊?	弗	是,	弗	是
eiɔ <sup>42</sup> tsã <sup>55</sup>	le <sup>13</sup>	A <sup>33</sup>	fəʔ <sup>21</sup>	zəʔ <sup>13</sup>	fəʔ <sup>21</sup>	zəʔ <sup>13</sup>
PSN	come	PRF	NEG	yes	NEG	COP

小张	来	啊,	是	小李	来	啊.
eiɔ <sup>42</sup> tsã <sup>55</sup>	le <sup>13</sup>	A <sup>33</sup>	zəʔ <sup>13</sup>	eiɔ <sup>42</sup> ŋ <sup>242</sup>	le <sup>13</sup>	A <sup>33</sup>
PSN	come	PRF	COP	PSN	come	PRF

8\_2 誰が来たの？／張さんが来たよ。

鞋盖	来	啊?	小张	来	啊.
A <sup>21</sup> kie <sup>21</sup>	le <sup>13</sup>	A <sup>33</sup>	eiɔ <sup>42</sup> tsã <sup>55</sup>	le <sup>13</sup>	A <sup>33</sup>
who	come	PRF	PSN	come	PRF

8\_3 張さんのほうが大きいんじゃないの？／いや、張さんじゃなくて、李さんのほうが大きいんだよ。

小张	长	点?
eiɔ <sup>42</sup> tsã <sup>55</sup>	dzã <sup>13</sup>	tie <sup>42</sup>
PSN	tall	DIM

弗	是,	小李	比	小张	长	一	点.
fəʔ <sup>21</sup>	zəʔ <sup>13</sup>	eiɔ <sup>42</sup> ŋ <sup>242</sup>	p <sup>42</sup>	eiɔ <sup>42</sup> tsã <sup>55</sup>	dzã <sup>13</sup>	ie <sup>25</sup>	tie <sup>42</sup>
NEG	yes	PSN	compare	PSN	tall	one	DIM

8\_4 （電話で）どうしたの）？／うん、今、お客さんが来たんだ。

何啥介	哎?	有	客人	来	啊.
A <sup>21</sup> tsəʔ <sup>5</sup> ka <sup>55</sup>	ɛ <sup>33</sup>	i <sup>242</sup>	k <sup>h</sup> a <sup>25</sup> nin <sup>21</sup>	le <sup>13</sup>	A <sup>33</sup>
what's wrong	PTCL	have	guest	come	PRF

8\_5 あの子供が張さんを叩いたんだって!/?／いや、張さんじゃなくて、李さんを叩いたんだよ。

小张	得	妹	个	小人	敲	得	去	啊?
eiɔ <sup>42</sup> tsã <sup>55</sup>	təʔ <sup>5</sup>	me <sup>33</sup>	kɣ <sup>55</sup>	eiɔ <sup>33</sup> nin <sup>33</sup>	k <sup>h</sup> ɔ <sup>55</sup>	təʔ <sup>5</sup>	te <sup>h</sup> y <sup>55</sup>	A <sup>33</sup>
PSN	PASS	DEM	CLF	baby	hit	AUX	go	PRF

弗	是	小张,	是	小李	得	渠	敲	得	去	啊. /
fəʔ <sup>21</sup>	zəʔ <sup>13</sup>	eiɔ <sup>42</sup> tsã <sup>55</sup>	zəʔ <sup>13</sup>	eiɔ <sup>42</sup> ŋ <sup>242</sup>	təʔ <sup>5</sup>	dʒ <sup>l</sup> <sup>242</sup>	k <sup>h</sup> ɔ <sup>55</sup>	təʔ <sup>5</sup>	te <sup>h</sup> y <sup>55</sup>	A <sup>33</sup>
NEG	yes	PSN	COP	PSN	PASS	3SG	hit	AUX	go	PRF

弗	是,	渠	敲	个	弗	是	小张,	是	小李.
fəʔ <sup>21</sup>	zəʔ <sup>13</sup>	dʒ <sup>l</sup> <sup>242</sup>	k <sup>h</sup> ɔ <sup>55</sup>	kɣ <sup>55</sup>	fəʔ <sup>21</sup>	zəʔ <sup>13</sup>	eiɔ <sup>42</sup> tsã <sup>55</sup>	zəʔ <sup>13</sup>	eiɔ <sup>42</sup> ŋ <sup>242</sup>
NEG	yes	3SG	hit	POSS	NEG	COP	PSN	COP	PSN

8\_6 赤い袋と青い袋があるけど, どちらを買うの? / (私は) 青い袋を買うよ.

有 紅 袋 得 藍 袋, 买 鞋靴件?  
 iu<sup>242</sup> oŋ<sup>13</sup> de<sup>33</sup> tə<sup>5</sup> le<sup>13</sup> de<sup>33</sup> ma<sup>242</sup> A<sup>13</sup>lə<sup>5</sup>dzie<sup>242</sup>  
 have red bag PREP blue bag buy which one

买 藍 袋.  
 ma<sup>242</sup> le<sup>13</sup> de<sup>33</sup>  
 buy blue bag

有 紅 袋 得 藍 袋, 尔 买 鞋靴件?  
 iu<sup>242</sup> oŋ<sup>13</sup> de<sup>33</sup> tə<sup>5</sup> le<sup>13</sup> de<sup>33</sup> n<sup>242</sup> ma<sup>242</sup> A<sup>13</sup>lə<sup>5</sup>dzie<sup>242</sup>  
 have red bag PREP blue bag 2SG buy which one

我 买 藍 袋.  
 ŋy<sup>242</sup> ma<sup>242</sup> le<sup>13</sup> de<sup>33</sup>  
 1SG buy blue bag

8\_7 紅ちゃんはどこですか? / 紅ちゃんは朝からどっかへでかけたよ.

小红 呢? 小红 五更头 出去 啊.  
 ei<sup>42</sup>oŋ<sup>13</sup> nə<sup>33</sup> ei<sup>42</sup>oŋ<sup>13</sup> ŋ<sup>21</sup>kā<sup>21</sup>dei<sup>42</sup> ts<sup>h</sup>o<sup>5</sup>khie<sup>21</sup> A<sup>33</sup>  
 PSN PTCL PSN morning get out PRF

8\_8 (あの子供は) 誰を叩いたの? / (あの子供は) 自分の弟を叩いたんだ.

鞋盖 得 渠 敲 得 去 啊?  
 A<sup>21</sup>kie<sup>21</sup> tə<sup>5</sup> dʒl<sup>242</sup> kh<sup>55</sup> tə<sup>5</sup> te<sup>hy</sup><sup>55</sup> A<sup>33</sup>  
 who PASS 3SG hit AUX go PRF

渠 自 个 弟弟 得 渠 敲 得 去 啊.  
 dʒl<sup>242</sup> ʒl<sup>33</sup> kɿ<sup>55</sup> dl<sup>13</sup>dl<sup>21</sup> tə<sup>5</sup> dʒl<sup>242</sup> kh<sup>55</sup> tə<sup>5</sup> te<sup>hy</sup><sup>55</sup> A<sup>33</sup>  
 3SG self POSS brother PASS 3SG hit AUX go PRF

8\_9 (電話で) どうしたの? / うん, 張さんが (自分の) 弟を叩いたんだ.

何啥介 哎? 小张 敲 了 渠 自 个 弟弟.  
 A<sup>21</sup>tsə<sup>5</sup>ka<sup>55</sup> ɛ<sup>33</sup> ei<sup>42</sup>tsā<sup>55</sup> kh<sup>55</sup> le<sup>33</sup> dʒl<sup>242</sup> ʒl<sup>33</sup> kɿ<sup>55</sup> dl<sup>13</sup>dl<sup>21</sup>  
 what's wrong PTCL PSN hit PRF 3SG self POSS brother

8\_10 あのケーキ, どうした? / (ああ, あれは) 張さんが食べちゃったよ.

妹 个 蛋糕 何啥介 哎?  
 me<sup>33</sup> kɿ<sup>55</sup> de<sup>33</sup>ko<sup>55</sup> A<sup>21</sup>tsə<sup>5</sup>ka<sup>55</sup> ɛ<sup>33</sup>  
 DEM CLF cake how PTCL

哦, 得 小张 吃 掉 啊. /  
 ɔ<sup>33</sup> tə<sup>5</sup> eiɔ<sup>42</sup>tsã<sup>55</sup> te<sup>hie</sup>?<sup>5</sup> tiɔ<sup>21</sup> A<sup>33</sup>  
 INTJ PASS PSN eat ANT PRF

哦, 小张 吃 掉 啊.  
 ɔ<sup>33</sup> eiɔ<sup>42</sup>tsã<sup>55</sup> te<sup>hie</sup>?<sup>5</sup> tiɔ<sup>21</sup> A<sup>33</sup>  
 INTJ PSN eat ANT PRF

8\_11 私が昨日お店から買ってきたのはこの本だ.

我 昨日子 店里头 买 得 来 葛.  
 ŋxu<sup>242</sup> zã<sup>13</sup>nie<sup>?</sup>tsɿ<sup>33</sup> tie<sup>55</sup>ŋ<sup>13</sup>dei<sup>33</sup> ma<sup>242</sup> tə<sup>5</sup> le<sup>13</sup> kɿ<sup>33</sup>  
 1SG yesterday Inside the store buy AUX come NMLZ

就 是 割 本 书.  
 dziu<sup>33</sup> zə<sup>?</sup>13 kɿ<sup>21</sup> pɛn<sup>42</sup> ɕy<sup>55</sup>  
 CONJNCOP DEM CLF book

8\_12 あの人は先生だ. この学校でもう3年働いている.

妹 个 人 是 老师, 来客 割 个 学校  
 me<sup>33</sup> kɿ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup> zə<sup>?</sup>13 lo<sup>13</sup>sɿ<sup>42</sup> le<sup>13</sup>k<sup>ha</sup>?<sup>5</sup> kɿ<sup>21</sup> kɿ<sup>55</sup> io<sup>?</sup>21;io<sup>33</sup>  
 DEM CLF person COP teacher PROG DEM CLF school

已经 做 了 三 年 啊.  
 ʒl<sup>13</sup>tein<sup>55</sup> tsxu<sup>55</sup> le<sup>33</sup> se<sup>55</sup> nie<sup>33</sup> A<sup>33</sup>  
 already do PRF three year PRF

8\_13 彼のお父さんは, あの人だ.

渠 爹 是 妹 个 人.  
 dʒl<sup>242</sup> tia<sup>42</sup> zə<sup>?</sup>13 me<sup>33</sup> kɿ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup>  
 3SG father COP DEM CLF person

8\_14 あの人が彼のお父さんだ.

妹 个 人 是 渠 个 爹.  
 me<sup>33</sup> kɿ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup> zə<sup>?</sup>13 dʒl<sup>242</sup> kɿ<sup>55</sup> tia<sup>42</sup>  
 DEM CLF person COP 3SG POSS father

8\_15 あさってっていうのはね, 明日の次の日のことだよ.

后日子 就 是 明朝 个 明朝.  
 iu<sup>13</sup>nie<sup>?</sup>5 dziu<sup>33</sup> zə<sup>?</sup>13 mɛn<sup>13</sup>tsɔ<sup>42</sup>kɿ<sup>55</sup> mɛn<sup>13</sup>tsɔ<sup>42</sup>  
 The day after tomorrow CONJN COP tomorrow POSS tomorrow

8\_16 何人かが入った喫茶店で注文を聞かれて) 私はコーヒーだ.

我 要 咖啡.  
 ŋxu<sup>242</sup> io<sup>55</sup> k<sup>h</sup>A<sup>55</sup>fl<sup>55</sup>  
 1SG want coffee

8\_17 [(注文した数人分のお茶が運ばれてきて) どなたがコーヒーですか?との問いに] コーヒーは私だ.

鞋盖 点 个 咖啡 哎? 我 点 个. /  
 A<sup>21</sup>kie<sup>21</sup> tie<sup>42</sup> kɿ<sup>55</sup> k<sup>h</sup>A<sup>55</sup>fl<sup>55</sup> ɛ<sup>33</sup> ŋxu<sup>242</sup> tie<sup>42</sup> kɿ<sup>55</sup>  
 who DIM POSS coffee PTCL 1SG DIM POSS

咖啡 鞋盖 点 个 哎? 我 点 个.  
 k<sup>h</sup>A<sup>55</sup>fl<sup>55</sup> A<sup>21</sup>kie<sup>21</sup> tie<sup>42</sup> kɿ<sup>55</sup> ɛ<sup>33</sup> ŋxu<sup>242</sup> tie<sup>42</sup> kɿ<sup>55</sup>  
 coffee who DIM POSS PTCL 1SG DIM POSS

8\_18 その新しくて厚い本は(値段が)高い.

妹 本 新 个 厚 个 书 很 贵 葛. /  
 me<sup>33</sup> pen<sup>42</sup> ein<sup>55</sup> kɿ<sup>55</sup> giu<sup>242</sup> kɿ<sup>55</sup> ɛy<sup>55</sup> nie<sup>13</sup> tey<sup>55</sup> kɿ<sup>33</sup>  
 DEM CLF new POSS thick POSS book very expensive NMLZ

妹 本 厚 个 新 书 很 贵 葛.  
 me<sup>33</sup> pen<sup>42</sup> giu<sup>242</sup> kɿ<sup>55</sup> ein<sup>55</sup> ɛy<sup>55</sup> nie<sup>13</sup> tey<sup>55</sup> kɿ<sup>33</sup>  
 DEM CLF thick POSS new book very expensive NMLZ

8\_19 (砂糖入れを開けて) あっ, 砂糖が無くなっているよ!

糖 没 啊.  
 dɒ<sup>~13</sup> ma?<sup>5</sup> A<sup>33</sup>  
 sugar NEG PRF

8\_20 午後, 誰かに会うはずだったなあ. 誰だったっけ? あっ, そうだ, 張さんだったな.

后半日, 得 鞋盖 碰 着 啊?  
 iu<sup>13</sup>pə<sup>33</sup>nie?<sup>5</sup> tə?<sup>5</sup> A<sup>21</sup>kie<sup>21</sup> bā<sup>33</sup> dza?<sup>13</sup> A<sup>33</sup>  
 afternoon PREP who touch RES PRF

是 鞋盖 来个, 对, 是 小张.  
 zə?<sup>13</sup> A<sup>21</sup>kie<sup>21</sup> le<sup>13</sup>kɿ<sup>55</sup> te<sup>55</sup> zə?<sup>13</sup> ɛio<sup>42</sup>tsā<sup>55</sup>  
 COP who again yes COP PSN

## 9. 情報標示の諸要素

9\_1 この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。

割	块	地	种	个	菜	生	得	很	好	葛.
kɿ <sup>21</sup>	k <sup>h</sup> ue <sup>55</sup>	ɗl <sup>33</sup>	tsɔŋ <sup>55</sup>	kɿ <sup>55</sup>	ts <sup>h</sup> ɛ <sup>55</sup>	sã <sup>55</sup>	təʔ <sup>5</sup>	nie <sup>13</sup>	hɔ <sup>42</sup>	kɿ <sup>33</sup>
DEM	CLF	place	plant	POSS	vegetables	bear	RES	very	good	NMLZ

应该	好	卖	得	贵	点.
in <sup>33</sup> ke <sup>33</sup>	hɔ <sup>42</sup>	mã <sup>33</sup>	təʔ <sup>5</sup>	tɕy <sup>55</sup>	tie <sup>42</sup>
should	permit	sell	RES	expensive	DIM

9\_2 私は頭が痛い。だから今日は休む。

我	头	痛,	真朝	就	息	啊.
ŋɿu <sup>242</sup>	dei <sup>13</sup>	ʰom <sup>21</sup>	tsən <sup>33</sup> tsɔ <sup>33</sup>	dziu <sup>33</sup>	ɛie <sup>ʔ5</sup>	ã <sup>33</sup>
1SG	head	pain	today	CONJN	rest	PRF

9\_3 あの人だけ、時間通りに来た。

接得	妹	个	人	是	准时	来	葛.
teie <sup>ʔ5</sup> təʔ <sup>5</sup>	me <sup>33</sup>	kɿ <sup>55</sup>	nin <sup>13</sup>	zəʔ <sup>13</sup>	tsen <sup>42</sup> zi <sup>21</sup>	le <sup>13</sup>	kɿ <sup>33</sup>
only	DEM	CLF	person	COP	on time	come	NMLZ

9\_4 これはここでしか買えない。

件	东西	接得	割	奄	有的	卖.
dzie <sup>242</sup>	tom <sup>21</sup> ŋ <sup>42</sup>	teie <sup>ʔ5</sup> təʔ <sup>5</sup>	kɿ <sup>21</sup>	do <sup>33</sup>	iu <sup>242</sup> təʔ <sup>5</sup> mã <sup>33</sup>	
CLF	stuff	only	DEM	area	something	for sale

9\_5 その家にいたのは子供ばかりだった。

妹	间	屋	里	厢	统	是	小人	头.
me <sup>33</sup>	ke <sup>55</sup>	uo <sup>ʔ5</sup>	ŋ <sup>21</sup> ɛiã <sup>42</sup>	ʰom <sup>42</sup>	zəʔ <sup>13</sup>	ɛio <sup>33</sup> nin <sup>21</sup>	dei <sup>21</sup>	
DEM	CLF	house	inside	all	COP	child		

9\_6 次回こそ、失敗しないようにしよう。

下卯	弗	要	再	失败	啊.
o <sup>33</sup> mɔ <sup>33</sup>	fəʔ <sup>21</sup>	io <sup>55</sup>	tse <sup>55</sup>	səʔ <sup>5</sup> bã <sup>33</sup>	ã <sup>33</sup>
next time	NEG	permit	again	fail	PRF

9\_7 疲れたね、お茶でも飲もう。

吃力	啊,	吃	点	茶.
te <sup>h</sup> ie <sup>ʔ5</sup> lie <sup>ʔ5</sup>	ã <sup>33</sup>	te <sup>h</sup> ie <sup>ʔ5</sup>	tie <sup>42</sup>	dzo <sup>13</sup>
strenuous	PRF	eat	DIM	tea

9\_8 水さえあれば, 数日間は大丈夫だ.

有	水	割话,	两	三	日	是	弗	要紧	葛.
iu <sup>242</sup>	si <sup>42</sup>	kəʔ <sup>50</sup>	liā <sup>242</sup>	se <sup>55</sup>	nieʔ <sup>5</sup>	zəʔ <sup>13</sup>	fəʔ <sup>21</sup>	io <sup>55</sup> tein <sup>42</sup>	kɿ <sup>33</sup>
have	water	HYP	two	three	day	COP	NEG	matter	NMLZ

9\_9 小さい子供まで, その仕事の手伝いをさせられた.

小人头	通	要	喊	得	来	帮忙.
eiə <sup>33</sup> nin <sup>21</sup> dei <sup>21</sup>	tʰoŋ <sup>55</sup>	io <sup>55</sup>	he <sup>55</sup>	təʔ <sup>5</sup>	le <sup>13</sup>	p v <sup>55</sup> m v <sup>13</sup>
child	all	want	call	AUX	come	help

9\_10 私はお金なんか欲しくない.

钞票	我	是	弗	想	要	葛.
tsʰə <sup>42</sup> pʰio <sup>42</sup>	ŋxu <sup>242</sup>	zəʔ <sup>13</sup>	fəʔ <sup>21</sup>	eiā <sup>42</sup>	io <sup>55</sup>	kɿ <sup>33</sup>
money	1SG	COP	NEG	think	want	NMLZ

9\_11 自分の部屋ぐらい, 自分できれいにしなさい.

自	个	房间	自	弄	清爽.
ʒl <sup>33</sup>	kɿ <sup>55</sup>	v v <sup>21</sup> ke <sup>42</sup>	ʒl <sup>33</sup>	noŋ <sup>33</sup>	te <sup>hin</sup> <sup>42</sup> sp <sup>42</sup>
self	POSS	room	self	do	clear

9\_12 私にもちょうだい.

也	拨	我	一	点.
A <sup>13</sup>	pəʔ <sup>5</sup>	ŋxu <sup>242</sup>	ieʔ <sup>5</sup>	tie <sup>42</sup>
also	give	1SG	one	DIM

9\_13 お父さんもう帰って来たね. お母さんは?

伢爹	已经	回来	啊,	姆妈	呢?
ŋA <sup>21</sup> tiA <sup>33</sup>	ʒl <sup>13</sup> tein <sup>55</sup>	ve <sup>33</sup> le <sup>13</sup>	A <sup>33</sup>	m <sup>33</sup> ma <sup>33</sup>	nə <sup>33</sup>
dad	already	come back	PRF	mom	PTCL

9\_14 誰か(が)電話してきたよ.

有	人	打电话	来	啊.
iu <sup>242</sup>	nin <sup>13</sup>	tā <sup>21</sup> de <sup>33</sup> o <sup>33</sup>	le <sup>13</sup>	A <sup>33</sup>
have	person	call	come	PRF

9\_15 誰かに聞いてみよう.

问	问	别人家	看.
men <sup>33</sup>	men <sup>33</sup>	bieʔ <sup>21</sup> nin <sup>33</sup> ko <sup>42</sup>	kʰə <sup>55</sup>
ask	ask	someone else	try

9\_16 私のいない間に誰か来た？

我 弗 来 个 辰光 鞋盖 来 过 哎？  
ŋɣu<sup>242</sup> fəʔ<sup>21</sup> le<sup>13</sup> kɣ<sup>55</sup> zɛn<sup>21</sup>kuã<sup>42</sup> A<sup>21</sup>kie<sup>21</sup> le<sup>13</sup> kɣu<sup>33</sup> ɛ<sup>33</sup>  
1SG NEG come POSS time who come EXP PTCL

9\_17 誰か来たら，私に教えてください。

有 人 来 就 讲 得 我 听。  
iɯ<sup>242</sup> nin<sup>13</sup> le<sup>13</sup> dziu<sup>33</sup> kã<sup>42</sup> təʔ<sup>5</sup> ŋɣu<sup>242</sup> tʰin<sup>21</sup>  
have person come CONJN speak RES 1SG listen

9\_18 今日は誰も来るとは思わない。／今日は誰も来ないと思う。

恩朝 弗 是 大家 统 会 来。 /  
n<sup>33</sup>tso<sup>33</sup> fəʔ<sup>21</sup> zəʔ<sup>13</sup> dA<sup>33</sup>ko<sup>33</sup> tʰom<sup>42</sup> ve<sup>33</sup> le<sup>13</sup>  
today NEG COP everyone all will come

恩朝 大家 统 弗 会 来 葛。  
n<sup>33</sup>tso<sup>33</sup> dA<sup>33</sup>ko<sup>33</sup> tʰom<sup>42</sup> fəʔ<sup>21</sup> ve<sup>33</sup> le<sup>13</sup> kɣ<sup>33</sup>  
today everyone all NEG will come NMLZ

9\_19 そこには今誰もいないよ。

妹 奘 已经 一 个 人 通 无没 啊。  
me<sup>33</sup> do<sup>33</sup> ʒl<sup>13</sup>tein<sup>55</sup> ieʔ<sup>5</sup> kɣ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup> tʰoŋ<sup>55</sup> m<sup>21</sup>maʔ<sup>5</sup> A<sup>33</sup>  
DEM area already one POSS person all NEG PRF

9\_20 (それは) 誰でもできる。

鞋盖 通 做 得 到 葛。  
A<sup>21</sup>kie<sup>21</sup> tʰoŋ<sup>55</sup> tsɯ<sup>55</sup> təʔ<sup>5</sup> tɔ<sup>33</sup> kɣ<sup>33</sup>  
who all do RES successfully NMLZ

9\_21 そんなこと (は)，みんな知っているんじゃないか!?

件事体 弗 是 大家 统 晓得 葛。  
dzie<sup>242</sup> zɪ<sup>13</sup>tʰɿ<sup>42</sup> fəʔ<sup>21</sup> zəʔ<sup>13</sup> dA<sup>33</sup>ko<sup>33</sup> tʰom<sup>42</sup> ciɔ<sup>33</sup>təʔ<sup>21</sup> kɣ<sup>33</sup>  
CLF matter NEG COP everyone all know NMLZ

9\_22 そんなもの，誰が買うんだよ!/?誰も買うわけじゃないか!

种 东西 鞋盖 会 买。  
tsoŋ<sup>55</sup> tom<sup>21</sup>ŋ<sup>42</sup> A<sup>21</sup>kie<sup>21</sup> ve<sup>33</sup> ma<sup>242</sup>  
CLF stuff who will buy

没 人 会 买 葛。  
maʔ<sup>5</sup> nin<sup>13</sup> ve<sup>33</sup> ma<sup>242</sup> kɣ<sup>33</sup>  
NEG person will buy NMLZ



9\_23 君は英語がうまいね.

尔	英语	介	好	哎.
n <sup>242</sup>	in <sup>42</sup> y <sup>242</sup>	kA <sup>55</sup>	hɔ <sup>42</sup>	ɛ <sup>33</sup>
2SG	English	so	good	PTCL

9\_24 君は退屈そうだね.

尔	看	起来	没	事体	做	啊.
n <sup>242</sup>	k <sup>h</sup> ə <sup>55</sup>	tʃ <sup>n</sup> 42le <sup>42</sup>	maʔ <sup>5</sup>	zɪ <sup>13</sup> tʰɿ <sup>42</sup>	tsɿu <sup>55</sup>	A <sup>33</sup>
2SG	look	INCH	NEG	matter	do	PRF

9\_25 明日も寒いらしいよ.

明朝	好像	也	会	冷	葛.
men <sup>13</sup> tsɔ <sup>42</sup>	hɔ <sup>33</sup> ziä <sup>242</sup>	A <sup>13</sup>	ve <sup>33</sup>	lä <sup>242</sup>	kɿ <sup>33</sup>
tomorrow	as if	also	will	cold	NMLZ

## 10. 否定, 形容詞と連体修飾複文

10\_1 これは私の本ではない.

件 弗 是 我 个 书.  
 dzie<sup>242</sup> fəʔ<sup>21</sup> zəʔ<sup>13</sup> ŋxu<sup>242</sup> kɣ<sup>55</sup> ɛy<sup>55</sup>  
 CLF NEG COP 1SG POSS book

10\_2 この部屋には椅子がない.

个 房间 里头 没 矮凳.  
 kɣ<sup>55</sup> v p<sup>~21</sup>ke<sup>42</sup> ŋ<sup>13</sup>dei<sup>33</sup> maʔ<sup>5</sup> a<sup>55</sup>tɛn<sup>33</sup>  
 CLF room DEM NEG chair

10\_3 この部屋には一つも椅子がない.

个 房间 里头 一 只 矮凳 也 无没.  
 kɣ<sup>55</sup> v p<sup>~21</sup>ke<sup>42</sup> ŋ<sup>13</sup>dei<sup>33</sup> ieʔ<sup>5</sup> tsɿ<sup>55</sup> a<sup>55</sup>tɛn<sup>33</sup> A<sup>13</sup> m<sup>21</sup>maʔ<sup>5</sup>  
 CLF room DEM one CLF chair also NEG

10\_4 その部屋には誰もいない.

妹 个 房间 一 个 人 通 无没.  
 me<sup>33</sup> kɣ<sup>55</sup> v p<sup>~21</sup>ke<sup>42</sup> ieʔ<sup>5</sup> kɣ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup> t<sup>h</sup>oŋ<sup>55</sup> m<sup>21</sup>maʔ<sup>5</sup>  
 DEM CLF room one CLF person all NEG

10\_5 その本はこの部屋にない.

妹 本 书 割 个 房间 里厢 是 没 葛.  
 me<sup>33</sup> pen<sup>42</sup> ɛy<sup>55</sup> kɣ<sup>21</sup> kɣ<sup>55</sup> v p<sup>~21</sup>ke<sup>42</sup> ŋ<sup>21</sup>ciã<sup>42</sup> zəʔ<sup>13</sup> maʔ<sup>5</sup> kɣ<sup>33</sup>  
 DEM CLF book DEM CLF room inside COP NEG NMLZ

10\_6 この犬は大きくない.

割 只 狗 弗 大 葛.  
 kɣ<sup>21</sup> tsɿ<sup>55</sup> kiũ<sup>42</sup> fəʔ<sup>21</sup> dɣu<sup>33</sup> kɣ<sup>33</sup>  
 DEM CLF dog NEG big NMLZ

10\_7 この犬はあまり大きくない.

割 只 狗 弗 忒 大 葛.  
 kɣ<sup>21</sup> tsɿ<sup>55</sup> kiũ<sup>42</sup> fəʔ<sup>21</sup> t<sup>h</sup>oʔ<sup>5</sup> dɣu<sup>33</sup> kɣ<sup>33</sup>  
 DEM CLF dog NEG too big NMLZ

10\_8 この犬はあの犬より大きい.

割 只 狗 比 妹 只 狗 大.  
 kɣ<sup>21</sup> tsɿ<sup>55</sup> kiũ<sup>42</sup> p<sup>l</sup><sup>42</sup> me<sup>33</sup> tsɿ<sup>55</sup> kiũ<sup>42</sup> dɣu<sup>33</sup>  
 DEM CLF dog compare DEM CLF dog big

10\_9 この犬がその犬たちの中で一番大きい。

割 只 狗 是 妹 群 狗 里头 顶 大 葛。  
 kɿ<sup>21</sup> tsɿ<sup>55</sup> kiɿ<sup>42</sup> zəʔ<sup>13</sup> me<sup>33</sup> dzioŋ<sup>13</sup> kiɿ<sup>42</sup> ʌ<sup>13</sup>dei<sup>33</sup> tin<sup>42</sup> dɿu<sup>33</sup> kɿ<sup>33</sup>  
 DEM CLF dog COP DEM CLF dog DEM most big NMLZ

妹 群 狗 里头 割 只 狗 是 顶 大 葛。  
 me<sup>33</sup> dzioŋ<sup>13</sup> kiɿ<sup>42</sup> ʌ<sup>13</sup>dei<sup>33</sup> kɿ<sup>21</sup> tsɿ<sup>55</sup> kiɿ<sup>42</sup> zəʔ<sup>13</sup> tin<sup>42</sup> dɿu<sup>33</sup> kɿ<sup>33</sup>  
 DEM CLF dog DEM DEM CLF dog COP most big NMLZ

10\_10 今日はあの人は来ない。

恩朝 妹 个 人 没 来。  
 n<sup>33</sup>tsɔ<sup>33</sup> me<sup>33</sup> kɿ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup> maʔ<sup>5</sup> le<sup>13</sup>  
 today DEM CLF person NEG come

10\_11 あの人はその本を持って行かなかった。

妹 个 人 没 得 妹 本 书 驮 得 去。  
 me<sup>33</sup> kɿ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup> maʔ<sup>5</sup> təʔ<sup>5</sup> me<sup>33</sup> pen<sup>42</sup> ɛy<sup>55</sup> dɿu<sup>13</sup> təʔ<sup>5</sup> tehy<sup>55</sup>  
 DEM CLF person NEG PREP DEM CLF book take AUX go

10\_12a 全ての学生が参加しなかった。

所有 学生 统 没 参加。/  
 sɿu<sup>42</sup>iu<sup>21</sup> ioʔ<sup>13</sup>sā<sup>55</sup> tʰom<sup>42</sup> maʔ<sup>5</sup> tsʰə<sup>55</sup>dziA<sup>55</sup>  
 all student all NEG join

10\_12b 学生は全員参加しなかった。

学生 统 没 参加。  
 ioʔ<sup>13</sup>sā<sup>55</sup> tʰom<sup>42</sup> maʔ<sup>5</sup> tsʰə<sup>55</sup>dziA<sup>55</sup>  
 student all NEG join

10\_13 全ての学生が参加したわけではない。

弗 是 讲 所有 学生 统 参加 啊。  
 fəʔ<sup>21</sup> zəʔ<sup>13</sup> kǎ<sup>42</sup> sɿu<sup>42</sup>iu<sup>21</sup> ioʔ<sup>13</sup>sā<sup>55</sup> tʰom<sup>42</sup> tsʰə<sup>55</sup>dziA<sup>55</sup> A<sup>33</sup>  
 NEG yes speak all student all join PRF

10\_14 (私は買わなかった。しかし、決して) 値段が高いというわけではない。

我 没 买。 弗过 弗 是 因为 忒 贵。/  
 ŋɿu<sup>242</sup> maʔ<sup>5</sup> ma<sup>242</sup> fəʔ<sup>21</sup>kɿu3 fəʔ<sup>21</sup> zəʔ<sup>13</sup> in<sup>33</sup>ve<sup>33</sup> tʰoʔ<sup>5</sup> tey<sup>55</sup>  
 1SG NEG buy but NEG COP because too expensive

我 没 买。 弗过 弗 是 因为 价钿 忒 贵 啊。/  
 ŋɿu<sup>242</sup> maʔ<sup>5</sup> ma<sup>242</sup> fəʔ<sup>21</sup>kɿu3 fəʔ<sup>21</sup> zəʔ<sup>13</sup> in<sup>33</sup>ve<sup>33</sup> ko<sup>55</sup>die<sup>242</sup> tʰoʔ<sup>5</sup> tey<sup>55</sup> A<sup>33</sup>  
 1SG NEG buy but NEG COP because price too expensive PRF

我 没 买. 弗过 弗 是 因为 买 弗 起.  
 ŋxu<sup>242</sup> maʔ<sup>5</sup> ma<sup>242</sup> fəʔ<sup>21</sup>kxu3 fəʔ<sup>21</sup> zəʔ<sup>13</sup> in<sup>33</sup>ve<sup>33</sup> ma<sup>242</sup> fəʔ<sup>21</sup> tʃŋ<sup>42</sup>  
 1SG NEG buy but NEG COP because buy NEG rise

10\_15 走るな!

弗 要 跑!  
 fəʔ<sup>21</sup> io<sup>55</sup> tɕhiã<sup>42</sup>  
 NEG permit run

10\_16a 大きな声を出すな!

弗 要 吵!  
 fəʔ<sup>21</sup> io<sup>55</sup> tsʰɿ<sup>42</sup>  
 NEG permit quarrel

10\_16b 大きな声を出すな!

弗 要 大 声 讲 话!  
 fəʔ<sup>21</sup> io<sup>55</sup> dɿu<sup>33</sup> sen<sup>55</sup> kã<sup>42</sup> o<sup>33</sup>  
 NEG permit big sound speak words

10\_16d 私にかまうな!

弗 要 管 我!  
 fəʔ<sup>21</sup> io<sup>55</sup> kuə<sup>55</sup> ŋxu<sup>242</sup>  
 NEG permit care 1SG

10\_17 明日は雨は降らないだろう.

明朝 大概 弗 会 落 雨.  
 mən<sup>13</sup>tsə<sup>42</sup> dA<sup>33</sup>kie<sup>33</sup> fəʔ<sup>21</sup> ve<sup>33</sup> loʔ<sup>13</sup> y<sup>242</sup>  
 tomorrow probably NEG will fall rain

10\_18 あの人に聞こえないように, 小さな声で話してくれ.

讲 话 声音 小 点,  
 kã<sup>42</sup> o<sup>33</sup> sen<sup>55</sup>in<sup>42</sup> ɕio<sup>42</sup> tie<sup>42</sup>  
 speak words sound little DIM

弗 要 得 妹 个 人 听见.

fəʔ<sup>21</sup> io<sup>55</sup> təʔ<sup>5</sup> me<sup>33</sup> kɿ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup> tʰin<sup>21</sup>te<sup>h</sup>ie<sup>55</sup>  
 NEG permit PASS DEM CLF person hear

10\_19 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない.

我 弗 是 独为 要 尔 生气 才  
 ŋxu<sup>242</sup> fəʔ<sup>21</sup> zəʔ<sup>13</sup> dəʔ<sup>21</sup>ve<sup>33</sup> io<sup>55</sup> n<sup>242</sup> sã<sup>33</sup>tʃŋ<sup>33</sup> ze<sup>13</sup>  
 1SG NEG COP intentionally want 2SG angry CONJN

妹 介 讲 葛. /  
 me<sup>13</sup> kA<sup>33</sup> kã<sup>42</sup> kɿ<sup>33</sup>  
 DEM so speak NMLZ

我 妹 介 讲 弗 是 独为 要 气  
 ŋɿu<sup>242</sup> me<sup>33</sup> kA<sup>55</sup> kã<sup>42</sup> fəʔ<sup>21</sup> zəʔ<sup>13</sup> dəʔ<sup>21</sup>ve<sup>33</sup> io<sup>55</sup> tʃŋ<sup>33</sup>  
 1SG DEM so speak NEG COP intentionally want angry.CAUS

尔 葛.  
 n<sup>242</sup> kɿ<sup>33</sup>  
 2SG NMLZ

10\_20 私が昨日買った本はどこ (にある) ?  
 我 昨日子 买 个 书 鞋 套 客?  
 ŋɿu<sup>242</sup> zã<sup>13</sup>nieʔ<sup>5</sup>tsɿ<sup>33</sup> mɔ<sup>242</sup> kɿ<sup>55</sup> ɕy<sup>55</sup> A<sup>13</sup> do<sup>33</sup> k<sup>h</sup>aʔ<sup>21</sup>  
 1SG yesterday buy POSS book PTCL area PTCL

10\_21 その本を持って来た人は誰 (か) ?  
 得 妹 本 书 驮 得 来 个 是 鞋盖?  
 təʔ<sup>5</sup> me<sup>33</sup> pen<sup>42</sup> ɕy<sup>55</sup> dɿu<sup>13</sup> təʔ<sup>5</sup> le<sup>13</sup> kɿ<sup>55</sup> zəʔ<sup>13</sup> A<sup>21</sup>kie<sup>21</sup>  
 PREP DEM CLF book take AUX come POSS COP who

10\_22 この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。  
 割 房间 是 {我拉} 做 生活 个 房间。  
 kɿ<sup>21</sup> v ɒ<sup>21</sup>ke<sup>42</sup> zəʔ<sup>13</sup> ŋA<sup>242</sup> tsɿu<sup>55</sup> sã<sup>21</sup>oʔ<sup>5</sup> kɿ<sup>55</sup> v ɒ<sup>21</sup>ke<sup>42</sup>  
 DEM room COP 1PL do work POSS room

10\_23 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。  
 断 了 一 根 脚 个 椅子 已经 扔 掉 啊。  
 də<sup>242</sup> le<sup>33</sup> ieʔ<sup>5</sup> kin<sup>55</sup> teiaʔ<sup>5</sup> kɿ<sup>55</sup> ʒl<sup>33</sup>tsɿ<sup>42</sup> ʒl<sup>13</sup>tein<sup>55</sup> gue<sup>33</sup> tiɔ<sup>21</sup> A<sup>33</sup>  
 break RES one CLF leg POSS chair already throw ANT PRF

10\_24 ドアを叩いている音が聞こえる。  
 听见 敲 门 声音 啊。  
 t<sup>h</sup>in<sup>21</sup>te<sup>h</sup>ie<sup>55</sup> k<sup>h</sup>ɔ<sup>55</sup> mən<sup>13</sup> sen<sup>55</sup>in<sup>42</sup> A<sup>33</sup>  
 hear hit door sound PRF

10\_25 あの人が結婚したという噂は本当 (か) ?  
 妹 个 人 结婚 是 真 个?  
 me<sup>33</sup> kɿ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup> teieʔ<sup>5</sup>fen<sup>55</sup> zəʔ<sup>13</sup> tsən<sup>33</sup> kɿ<sup>55</sup>  
 DEM CLF person marry COP true POSS

10\_26 私はその人が来た時にご飯を食べていた.

我 妹 个 人 来 辰光 来客 吃 饭. /  
 ηxu<sup>242</sup> me<sup>33</sup> kɿ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup> le<sup>13</sup> zen<sup>21</sup>kuã<sup>42</sup> le<sup>13</sup>kʰaʔ<sup>5</sup> te<sup>h</sup>ieʔ<sup>5</sup> vɛ<sup>33</sup>  
 1SG DEM CLF person come time PROG eat meal

妹 个 人 来 辰光 我 来客 吃 饭.  
 me<sup>33</sup> kɿ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup> le<sup>13</sup> zen<sup>21</sup>kuã<sup>42</sup> ηxu<sup>242</sup> le<sup>13</sup>kʰaʔ<sup>5</sup> te<sup>h</sup>ieʔ<sup>5</sup> vɛ<sup>33</sup>  
 DEM CLF person come time 1SG PROG eat meal

10\_27 私はその人が待っている所に行った.

我 到 妹 个 人 来客 等 个 地方 啊.  
 ηxu<sup>242</sup> tɔ<sup>33</sup> me<sup>33</sup> kɿ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup> le<sup>13</sup>kʰaʔ<sup>5</sup> ten<sup>42</sup> kɿ<sup>55</sup> dʌ<sup>21</sup>fɔ<sup>~33</sup> A<sup>33</sup>  
 1SG arrive DEM CLF person PROG wait POSS place PRF

10\_28 私はその人が走っていったのを見た.

我 看见 妹 个 人 跑步.  
 ηxu<sup>242</sup> kʰə<sup>55</sup>te<sup>h</sup>ie<sup>55</sup> me<sup>33</sup> kɿ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup> bɔ<sup>33</sup>bu<sup>55</sup>  
 1SG see DEM CLF person jogging

10\_29 昨日の夜, 私は彼らがしゃべっているのを聞いた.

昨日子 夜勤 我 听见 {渠拉} 来客 扯淡.  
 zã<sup>13</sup>nieʔ<sup>5</sup>tsɿ<sup>33</sup> iã<sup>33</sup>lɔ<sup>25</sup> ηxu<sup>242</sup> tʰin<sup>21</sup>te<sup>h</sup>ie<sup>55</sup> dziã<sup>242</sup> le<sup>13</sup>kʰaʔ<sup>5</sup> tsʰã<sup>21</sup>de<sup>242</sup>  
 yesterday night 1SG hear 3PL PROG talk

10\_30 私はその人が昨日ここに来たことを知っている.

我 晓得 妹 个 人  
 ηxu<sup>242</sup> ciɔ<sup>33</sup>tɔ<sup>21</sup> me<sup>33</sup> kɿ<sup>55</sup> nin<sup>13</sup>  
 1SG know DEM CLF person

是 昨日子 到 割 奄 葛.  
 zəʔ<sup>13</sup> zã<sup>13</sup>nieʔ<sup>5</sup>tsɿ<sup>33</sup> tɔ<sup>33</sup> kɿ<sup>21</sup> do<sup>33</sup> kɿ<sup>33</sup>  
 COP yesterday arrive DEM area NMLZ

10\_31 (昨日) 彼は彼が今日ここに来たと言った.

(昨日子) 渠 讲 渠 是 真朝 到 割 奄 葛.  
 zã<sup>13</sup>nieʔ<sup>5</sup>tsɿ<sup>33</sup> dʒl<sup>242</sup> kã<sup>42</sup> dʒl<sup>242</sup> zəʔ<sup>13</sup> tsən<sup>33</sup>tsɔ<sup>33</sup> tɔ<sup>33</sup> kɿ<sup>21</sup> do<sup>33</sup> kɿ<sup>33</sup>  
 yesterday 3SG speak 3SG COP today arrive DEM area NMLZ

10\_32 私はリンゴが (あの) 皿の上にあったのを食べた.

我 得 盘 里头 个 苹果 吃 掉 啊.  
 ηxu<sup>242</sup> tɔ<sup>25</sup> bɔ<sup>13</sup> ʌ<sup>13</sup>dei<sup>33</sup> kɿ<sup>55</sup> bin<sup>21</sup>kxu<sup>42</sup> te<sup>h</sup>ieʔ<sup>5</sup> tio<sup>21</sup> A<sup>33</sup>  
 1SG PREP CLF DEM POSS apple eat ANT PRF

10\_33 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた。

我	得	到	屋	里	個	猫	摑	牢	啊。
ŋxu <sup>242</sup>	təʔ <sup>5</sup>	tə <sup>33</sup>	uoʔ <sup>5</sup>	l <sup>21</sup> eiã <sup>42</sup>	kɿ <sup>55</sup>	mɔ <sup>55</sup>	k <sup>h</sup> o <sup>55</sup>	lɔ <sup>33</sup>	ɑ <sup>33</sup>
1SG	PREP	arrive	house	inside	POSS	cat	hold	tight	PRF

執筆者連絡先 : zhaotiancheng842@gmail.com

原稿受理 : 2023 年 3 月 5 日